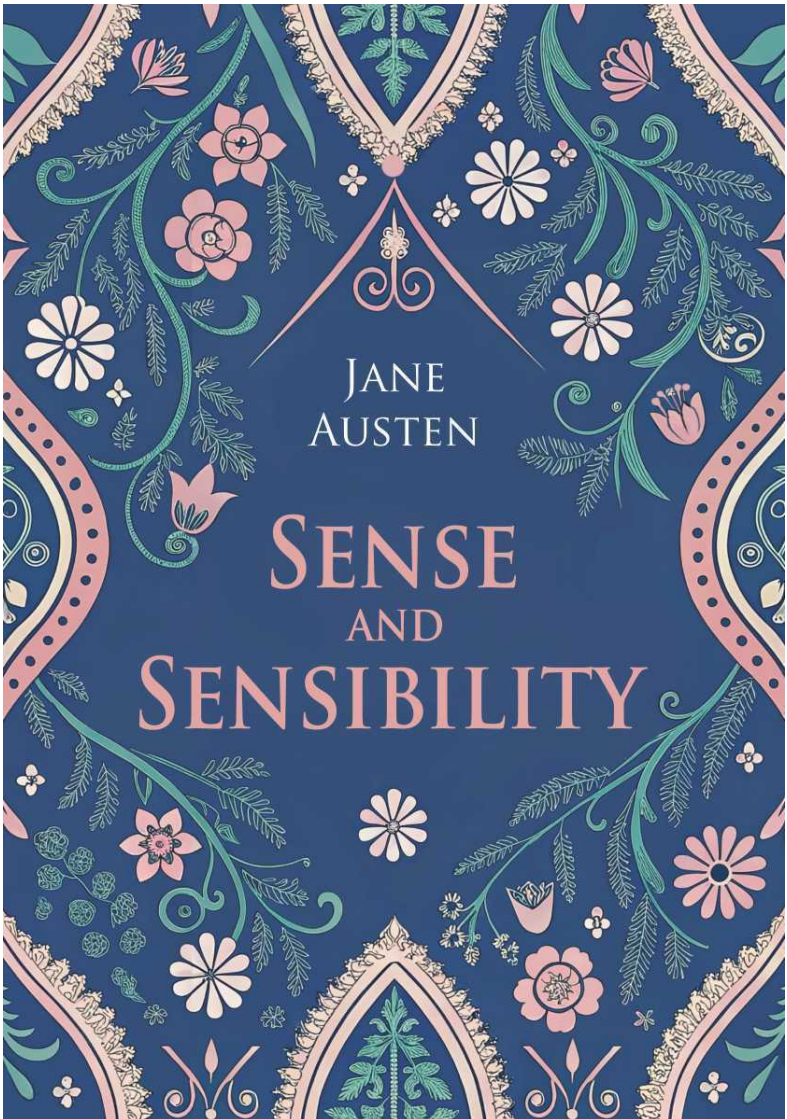
Jane
Austen
Sense
and
Sensibility

Jane Austen

Разум и чувства. Sense and Sensibility. Книга для чтения на английском языке

Серия «Чтение в оригинале (нов)»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=74956386
Jane Austen "Sense and Sensibility": Каро; Санкт-Петербург; 2006
ISBN 978-5-9925-2166-5

Аннотация

Джейн Остин (1775–1817) – известная английская писательница, романы которой за две сотни лет пережили множество изданий, как на языке оригинала, так и в переводах, и несколько экранизаций.

«Разум и чувства» (1811) – первый роман писательницы. Это книга о любви и предательстве, об искренности и притворстве, о верности и вероломстве, о страсти и привязанности, и, конечно же, о вечной борьбе разума и чувств.

Неадаптированный текст на языке оригинала снабжен постраничными комментариями и словарем.

Содержание

Chapter 1	5
Chapter 2	12
Chapter 3	20
Chapter 4	27
Chapter 5	35
Chapter 6	40
Chapter 7	46
Chapter 8	52
Chapter 9	57
Chapter 10	65
Chapter 11	74
Chapter 12	80
Chapter 13	87
Chapter 14	96
Chapter 15	102
Chapter 16	113
Chapter 17	122
Chapter 18	129
Chapter 19	136
Конец ознакомительного фрагмента.	138

Jane Austen
Sense and Sensibility

© КАРО, 2006
Все права защищены

* * *

Chapter 1

The family of Dashwood had been long settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner, as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old Gentleman's days were comfortably spent. His attachment to them all increased. The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to his existence.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son: by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on him on his

coming of age[1]. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him therefore the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small[2]. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal; for the remaining moiety of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life interest in it[3].

The old Gentleman died; his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew; – but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son: – but to his son, and his son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision, by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods. The whole was tied up for the benefit of

---

[1] devolved on him on his coming of age – перешла к нему по наследству по достижении совершеннолетия

[2] for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small – поскольку их состояние, если бы их отец не унаследовал имение, было бы очень небольшим

[3] and he had only a life interest in it – он имел право только на пожизненное получение процентов

this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland, had so far gained on the affections of his uncle, by such attractions as are by no means unusual in children of two or three years old; an imperfect articulation, an earnest desire of having his own way, many cunning tricks, and a great deal of noise, as to outweigh all the value of all the attention which, for years, he had received from his niece and her daughters. He meant not to be unkind however, and, as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds a-piece.[4]

Mr. Dashwood's disappointment was, at first, severe; but his temper was cheerful and sanguine, and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune, which had been so tardy in coming, was his only one twelvemonth.[5] He survived his uncle no longer; and ten thousand pounds, including the late legacies, was all that remained for his widow and daughters. His son was sent for, as soon as his danger was known, and to him Mr. Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

Mr. John Dashwood had not the strong feelings of the rest of

---

[4] he left them a thousand pounds a-piece – оставил по тысяче фунтов каждой

[5] But the fortune, which had been so tardy in coming, was his only one twelvemonth. – Но наследство, которое пришлось так долго ждать, принадлежало ему всего год.

the family; but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do everything in his power to make them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance[6], and Mr. John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently be in his power to do for them.

He was not an ill-disposed young man, unless to be rather cold-hearted, and rather selfish, is to be ill-disposed[7]: but he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable woman, he might have been made still more respectable than he was: – he might even have been made amiable himself; for he was very young when he married, and very fond of his wife. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature of himself; – more narrow-minded and selfish.

When he gave his promise to his father, he meditated within himself to increase the fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds a-piece. He then really thought himself equal to it. The prospect of four thousand a-year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune, warmed his heart and made him feel capable of generosity. – "Yes, he would give them three thousand pounds:

[6] His father was rendered easy by such an assurance – такое уверение принесло его отцу облегчение

[7] He was not an ill-dlsposed young man, unless to be rather cold-hearted, and rather selfish, is to be ill-disposed – Он вовсе не был дурным человеком – конечно, если быть черствым и эгоистичным не обязательно означает быть дурным человеком

it would be liberal and handsome! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! he could spare so considerable a sum with little inconvenience." – He thought of it all day long, and for many days successively, and he did not repent.

No sooner was his father's funeral over, than Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute her right to come; the house was her husband's from the moment of his father's decease; but the indelicacy of her conduct was so much the greater, and to a woman in Mrs. Dashwood's situation, with only common feelings, must have been highly unpleasing; – but in her mind there was a sense of honour so keen, a generosity so romantic, that any offence of the kind, by whomsoever given or received, was to her a source of immoveable disgust. Mrs. John Dashwood had never been a favourite with any of her husband's family; but she had had no opportunity, till the present, of shewing them with how little attention to the comfort of other people she could act when occasion required it.

So acutely did Mrs. Dashwood feel this ungracious behaviour, and so earnestly did she despise her daughter-in-law for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house forever, had not the entreaty of her eldest girl induced her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for

their sakes avoid a breach with their brother.

Elinor, this eldest daughter whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence. She had an excellent heart; – her disposition was affectionate, and her feelings were strong; but she knew how to govern them: it was a knowledge which her mother had yet to learn, and which one of her sisters had resolved never to be taught.

Marianne's abilities were, in many respects, quite equal to Elinor's. She was sensible and clever; but eager in every thing; her sorrows, her joys, could have no moderation. She was generous, amiable, interesting: she was every thing but prudent. The resemblance between her and her mother was strikingly great.

Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility[8]; but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished. They encouraged each other now in the violence of their affliction. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, was created again and again. They gave themselves up wholly to their sorrow, seeking increase of wretchedness in every reflection that could afford it, and resolved

[8] Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility – Эмоциональность сестры внушала Элинор беспокойство

against ever admitting consolation in future. Elinor, too, was deeply afflicted; but still she could struggle, she could exert herself[9]. She could consult with her brother, could receive her sister-in-law on her arrival, and treat her with proper attention; and could strive to rouse her mother to similar exertion, and encourage her to similar forbearance.

Margaret, the other sister, was a good-humoured well-disposed girl; but as she had already imbibed a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life[10].

[9] she could exert herself – она могла взять себя в руки

[10] she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life – в свои тринадцать лет она, разумеется, не могла считаться равной более взрослым сестрам

Chapter 2

Mrs. John Dashwood now installed herself mistress of Norland; and her mother and sisters-in-law were degraded to the condition of visitors. As such, however, they were treated by her with quiet civility; and by her husband with as much kindness as he could feel towards anybody beyond himself, his wife, and their child. He really pressed them, with some earnestness, to consider Norland as their home; and, as no plan appeared so eligible to Mrs. Dashwood as remaining there till she could accommodate herself with a house in the neighbourhood, his invitation was accepted.

A continuance in a place where everything reminded her of former delight, was exactly what suited her mind. In seasons of cheerfulness, no temper could be more cheerful than hers, or possess, in a greater degree, that sanguine expectation of happiness which is happiness itself. But in sorrow she must be equally carried away by her fancy, and as far beyond consolation as in pleasure she was beyond alloy[11].

Mrs. John Dashwood did not at all approve of what her husband intended to do for his sisters. To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy, would be impoverishing him to the most dreadful degree. She begged him

[11] beyond alloy – неудержима

to think again on the subject. How could he answer it to himself to rob his child, and his only child too, of so large a sum? And what possible claim could the Miss Dashwoods, who were related to him only by half blood, which she considered as no relationship at all, have on his generosity to so large an amount. It was very well known that no affection was ever supposed to exist between the children of any man by different marriages; and why was he to ruin himself, and their poor little Harry, by giving away all his money to his half sisters?

"It was my father's last request to me," replied her husband, "that I should assist his widow and daughters."

"He did not know what he was talking of, I dare say; ten to one but he was light-headed[12] at the time. Had he been in his right senses, he could not have thought of such a thing as begging you to give away half your fortune from your own child."

"He did not stipulate for any particular sum, my dear Fanny; he only requested me, in general terms, to assist them, and make their situation more comfortable than it was in his power to do. Perhaps it would have been as well if he had left it wholly to myself. He could hardly suppose I should neglect them. But as he required the promise, I could not do less than give it: at least I thought so at the time. The promise, therefore, was given, and must be performed. Something must be done for them whenever they leave Norland and settle in a new home."

"Well, then, let something be done for them; but that

[12] he was light-headed – он бредил

something need not be three thousand pounds. Consider," she added, "that when the money is once parted with, it never can return. Your sisters will marry, and it will be gone forever. If, indeed, it could ever be restored to our poor little boy —[13]"

"Why, to be sure," said her husband, very gravely, "that would make a great difference. The time may come when Harry will regret that so large a sum was parted with. If he should have a numerous family, for instance, it would be a very convenient addition."

"To be sure it would."

"Perhaps, then, it would be better for all parties if the sum were diminished one half. – Five hundred pounds would be a prodigious increase to their fortunes!"

"Oh! beyond anything great! What brother on earth would do half so much for his sisters, even if really his sisters! And as it is – only half blood! – But you have such a generous spirit!"

"I would not wish to do anything mean," he replied. "One had rather, on such occasions, do too much than too little. No one, at least, can think I have not done enough for them: even themselves, they can hardly expect more."

"There is no knowing what they may expect," said the lady, "but we are not to think of their expectations: the question is, what you can afford to do."

"Certainly – and I think I may afford to give them five hundred

---

[13] If, indeed, it could ever be restored to our poor little boy – Если бы только они когда-нибудь достались нашему бедному мальчику

pounds a-piece. As it is, without any addition of mine, they will each have above three thousand pounds on their mother's death – a very comfortable fortune for any young woman."

"To be sure it is: and, indeed, it strikes me that they can want no addition at all. They will have ten thousand pounds divided amongst them. If they marry, they will be sure of doing well, and if they do not, they may all live very comfortably together on the interest of ten thousand pounds."

"That is very true, and, therefore, I do not know whether, upon the whole, it would not be more advisable to do something for their mother while she lives rather than for them – something of the annuity kind I mean. – My sisters would feel the good effects of it as well as herself. A hundred a year would make them all perfectly comfortable."

His wife hesitated a little, however, in giving her consent to this plan.

"To be sure," said she, "it is better than parting with fifteen hundred pounds at once. But then if Mrs. Dashwood should live fifteen years, we shall be completely taken in[14]."

"Fifteen years! my dear Fanny; her life cannot be worth half that purchase."

"Certainly not; but if you observe, people always live forever when there is any annuity to be paid them; and she is very stout and healthy, and hardly forty. An annuity is a very serious business; it comes over and over every year, and there is no

[14] we shall be completely taken in – мы отдадим как раз такую сумму

getting rid of it. You are not aware of what you are doing. I have known a great deal of the trouble of annuities; for my mother was clogged with the payment of three to old superannuated servants by my father's will, and it is amazing how disagreeable she found it. Twice every year these annuities were to be paid; and then there was the trouble of getting it to them; and then one of them was said to have died, and afterwards it turned out to be no such thing. My mother was quite sick of it. Her income was not her own, she said, with such perpetual claims on it; and it was the more unkind in my father, because, otherwise, the money would have been entirely at my mother's disposal, without any restriction whatever. It has given me such an abhorrence of annuities, that I am sure I would not pin myself down to the payment of one for all the world."

"It is certainly an unpleasant thing," replied Mr. Dashwood, "to have those kind of yearly drains[15] on one's income. One's fortune, as your mother justly says, is not one's own. To be tied down to the regular payment of such a sum, on every rent day, is by no means desirable: it takes away one's independence."

"Undoubtedly; and after all you have no thanks for it. They think themselves secure, you do no more than what is expected, and it raises no gratitude at all. If I were you, whatever I did should be done at my own discretion[16] entirely. I would not bind myself to allow them anything yearly. It may be very

---

[15] drains – *(зд.)* расход, утечка

[16] at my own discretion – по моему усмотрению

inconvenient some years to spare a hundred, or even fifty pounds from our own expences."

"I believe you are right, my love; it will be better that there should be no annuity in the case; whatever I may give them occasionally will be of far greater assistance than a yearly allowance, because they would only enlarge their style of living if they felt sure of a larger income, and would not be sixpence the richer for it at the end of the year. It will certainly be much the best way. A present of fifty pounds, now and then, will prevent their ever being distressed for money, and will, I think, be amply discharging my promise to my father."

"To be sure it will. Indeed, to say the truth, I am convinced within myself that your father had no idea of your giving them any money at all. The assistance he thought of, I dare say, was only such as might be reasonably expected of you; for instance, such as looking out for a comfortable small house for them, helping them to move their things, and sending them presents of fish and game, and so forth, whenever they are in season. I'll lay my life that he meant nothing farther; indeed, it would be very strange and unreasonable if he did. Do but consider[17], my dear Mr. Dashwood, how excessively comfortable your mother-in-law and her daughters may live on the interest of seven thousand pounds, besides the thousand pounds belonging to each of the girls, which brings them in fifty pounds a-year a-piece, and, of course, they will pay their mother for their board out of it.

[17] Do but consider – Только подумай

Altogether, they will have five hundred a-year amongst them, and what on earth can four women want for more than that? – They will live so cheap! Their housekeeping will be nothing at all. They will have no carriage, no horses, and hardly any servants; they will keep no company, and can have no expences of any kind! Only conceive how comfortable they will be! Five hundred a-year! I am sure I cannot imagine how they will spend half of it; and as to your giving them more, it is quite absurd to think of it. They will be much more able to give you something."

"Upon my word," said Mr. Dashwood, "I believe you are perfectly right. My father certainly could mean nothing more by his request to me than what you say. I clearly understand it now, and I will strictly fulfil my engagement by such acts of assistance and kindness to them as you have described. When my mother removes into another house my services shall be readily given to accommodate her as far as I can. Some little present of furniture too may be acceptable then."

"Certainly," returned Mrs. John Dashwood. "But, however, one thing must be considered. When your father and mother moved to Norland, though the furniture of Stanhill was sold, all the china, plate, and linen was saved, and is now left to your mother. Her house will therefore be almost completely fitted up as soon as she takes it."

"That is a material consideration undoubtedly. A valuable legacy indeed! And yet some of the plate would have been a very pleasant addition to our own stock here."

"Yes; and the set of breakfast china is twice as handsome as what belongs to this house. A great deal too handsome, in my opinion, for any place they can ever afford to live in. But, however, so it is. Your father thought only of them. And I must say this: that you owe no particular gratitude to him, nor attention to his wishes, for we very well know that if he could, he would have left almost every thing in the world to them."

This argument was irresistible. It gave to his intentions whatever of decision was wanting before; and he finally resolved, that it would be absolutely unnecessary, if not highly indecorous, to do more for the widow and children of his father, than such kind of neighbourly acts as his own wife pointed out.

Chapter 3

Mrs. Dashwood remained at Norland several months; not from any disinclination to move when the sight of every well known spot ceased to raise the violent emotion which it produced for a while; for when her spirits began to revive, and her mind became capable of some other exertion than that of heightening its affliction by melancholy remembrances, she was impatient to be gone, and indefatigable in her inquiries for a suitable dwelling in the neighbourhood of Norland; for to remove far from that beloved spot was impossible. But she could hear of no situation that at once answered her notions of comfort and ease, and suited the prudence of her eldest daughter, whose steadier judgment rejected several houses as too large for their income, which her mother would have approved.

Mrs. Dashwood had been informed by her husband of the solemn promise on the part of his son in their favour, which gave comfort to his last earthly reflections. She doubted the sincerity of this assurance no more than he had doubted it himself, and she thought of it for her daughters' sake with satisfaction, though as for herself she was persuaded that a much smaller provision than 7000 l. would support her in affluence. For their brother's sake too, for the sake of his own heart she rejoiced; and she reproached herself for being unjust to his merit before, in believing him incapable of generosity. His attentive behaviour to

herself and his sisters convinced her that their welfare was dear to him, and, for a long time, she firmly relied on the liberality of his intentions.

The contempt which she had, very early in their acquaintance, felt for her daughter-in-law, was very much increased by the farther knowledge of her character, which half a year's residence in her family afforded; and perhaps in spite of every consideration of politeness or maternal affection on the side of the former, the two ladies might have found it impossible to have lived together so long, had not a particular circumstance occurred to give still greater eligibility, according to the opinions of Mrs. Dashwood, to her daughters' continuance at Norland.

This circumstance was a growing attachment between her eldest girl and the brother of Mrs. John Dashwood, a gentlemanlike and pleasing young man, who was introduced to their acquaintance soon after his sister's establishment at Norland, and who had since spent the greatest part of his time there.

Some mothers might have encouraged the intimacy from motives of interest, for Edward Ferrars was the eldest son of a man who had died very rich; and some might have repressed it from motives of prudence, for, except a trifling sum, the whole of his fortune depended on the will of his mother. But Mrs. Dashwood was alike uninfluenced by either consideration. It was enough for her that he appeared to be amiable, that he

loved her daughter, and that Elinor returned the partiality[18]. It was contrary to every doctrine of her's that difference of fortune should keep any couple asunder who were attracted by resemblance of disposition; and that Elinor's merit should not be acknowledged by every one who knew her, was to her comprehension impossible.

Edward Ferrars was not recommended to their good opinion by any peculiar graces of person or address. He was not handsome, and his manners required intimacy to make them pleasing[19]. He was too diffident to do justice to himself; but when his natural shyness was overcome, his behaviour gave every indication of an open affectionate heart. His understanding was good, and his education had given it solid improvement. But he was neither fitted by abilities nor disposition to answer the wishes of his mother and sister[20], who longed to see him distinguished – as – they hardly knew what. They wanted him to make a fine figure in the world in some manner or other. His mother wished to interest him in political concerns, to get him into parliament, or to see him connected with some of the great men of the day. Mrs. John Dashwood wished it likewise; but in the mean while, till one of these superior blessings could be attained, it

---

[18] returned the partiality – отвечала взаимностью

[19] his manners required intimacy to make them pleasing – его манеры приобретали привлекательность лишь при более близком знакомстве

[20] But he was neither fitted by abilities nor disposition to answer the wishes of his mother and sister – Но у него не было ни способностей, ни желания воплотить в жизнь желания матери и сестры

would have quieted her ambition to see him driving a barouche. But Edward had no turn for great men or barouches. All his wishes centered in domestic comfort and the quiet of private life. Fortunately he had a younger brother who was more promising.

Edward had been staying several weeks in the house before he engaged much of Mrs. Dashwood's attention; for she was, at that time, in such affliction as rendered her careless of surrounding objects. She saw only that he was quiet and unobtrusive, and she liked him for it. He did not disturb the wretchedness of her mind by ill-timed conversation. She was first called to observe and approve him farther, by a reflection which Elinor chanced one day to make on the difference between him and his sister. It was a contrast which recommended him most forcibly to her mother.

"It is enough," said she; "to say that he is unlike Fanny is enough. It implies every thing amiable. I love him already."

"I think you will like him," said Elinor, "when you know more of him."

"Like him!" replied her mother with a smile. "I can feel no sentiment of approbation inferior to love.[21]"

"You may esteem him."

"I have never yet known what it was to separate esteem and love."

Mrs. Dashwood now took pains to get acquainted with him.

---

[21] I can feel no sentiment of approbation inferior to love. – Для меня одобрять – значит любить; на более слабое чувство я не способна.

Her manners were attaching and soon banished his reserve.[22] She speedily comprehended all his merits; the persuasion of his regard for Elinor perhaps assisted her penetration; but she really felt assured of his worth: and even that quietness of manner which militated against all her established ideas of what a young man's address ought to be, was no longer uninteresting when she knew his heart to be warm and his temper affectionate.

No sooner did she perceive any symptom of love in his behaviour to Elinor, than she considered their serious attachment as certain[23], and looked forward to their marriage as rapidly approaching.

"In a few months, my dear Marianne," said she, "Elinor will in all probability be settled for life. We shall miss her; but she will be happy."

"Oh! mama, how shall we do without her?"

"My love, it will be scarcely a separation. We shall live within a few miles of each other, and shall meet every day of our lives. You will gain a brother, a real, affectionate brother. I have the highest opinion in the world of Edward's heart. But you look grave, Marianne; do you disapprove your sister's choice?"

"Perhaps," said Marianne, "I may consider it with some

---

[22] Her manners were attaching and soon banished his reserve. – Ее манеры были очень мягкими, и вскоре ей удалось преодолеть его застенчивость.

[23] No sooner did she perceive any symptom of love in his behaviour to Elinor, than she considered their serious attachment as certain – Стоило ей только заметить признаки любви в его поведении по отношению к Элинор, как она сразу же уверовала в серьезность их отношений

surprise. Edward is very amiable, and I love him tenderly. But yet – he is not the kind of young man – there is a something wanting – his figure is not striking; it has none of that grace which I should expect in the man who could seriously attach my sister. His eyes want all that spirit, that fire, which at once announce virtue and intelligence. And besides all this, I am afraid, mama, he has no real taste. Music seems scarcely to attract him, and though he admires Elinor's drawings very much, it is not the admiration of a person who can understand their worth. It is evident, in spite of his frequent attention to her while she draws, that in fact he knows nothing of the matter. He admires as a lover, not as a connoisseur. To satisfy me, those characters must be united. I could not be happy with a man whose taste did not in every point coincide with my own. He must enter into all my feelings; the same books, the same music must charm us both. Oh! mama, how spiritless, how tame was Edward's manner in reading to us last night! I felt for my sister most severely. Yet she bore it with so much composure, she seemed scarcely to notice it. I could hardly keep my seat. To hear those beautiful lines which have frequently almost driven me wild, pronounced with such impenetrable calmness, such dreadful indifference!" —

"He would certainly have done more justice to simple and elegant prose. I thought so at the time; but you would give him Cowper[24]."

---

[24] Cowper – Уильям Каупер (1731–1800), английский поэт

"Nay[25], mama, if he is not to be animated by Cowper! – but we must allow for difference of taste. Elinor has not my feelings, and therefore she may overlook it, and be happy with him. But it would have broke my heart had I loved him, to hear him read with so little sensibility. Mama, the more I know of the world, the more am I convinced that I shall never see a man whom I can really love. I require so much! He must have all Edward's virtues, and his person and manners must ornament his goodness with every possible charm."

"Remember, my love, that you are not seventeen. It is yet too early in life to despair of such an happiness. Why should you be less fortunate than your mother? In one circumstance only, my Marianne, may your destiny be different from her's!"

[25] Nay *(ycmap.)* = No

Chapter 4

"What a pity it is, Elinor," said Marianne, "that Edward should have no taste for drawing."

"No taste for drawing," replied Elinor; "why should you think so? He does not draw himself, indeed, but he has great pleasure in seeing the performances of other people, and I assure you he is by no means deficient in natural taste[26], though he has not had opportunities of improving it. Had he ever been in the way of learning, I think he would have drawn very well. He distrusts his own judgment in such matters so much, that he is always unwilling to give his opinion on any picture; but he has an innate propriety and simplicity of taste, which in general direct him perfectly right."

Marianne was afraid of offending, and said no more on the subject; but the kind of approbation which Elinor described as excited in him by the drawings of other people, was very far from that rapturous delight, which, in her opinion, could alone be called taste. Yet, though smiling within herself at the mistake, she honoured her sister for that blind partiality to Edward which produced it.

"I hope, Marianne," continued Elinor, "you do not consider him as deficient in general taste. Indeed, I think I may say that

---

[26] he is by no means deficient in natural taste – он никоим образом не лишен природного вкуса

you cannot, for your behaviour to him is perfectly cordial, and if that were your opinion, I am sure you could never be civil to him."

Marianne hardly knew what to say. She would not wound the feelings of her sister on any account, and yet to say what she did not believe was impossible. At length she replied:

"Do not be offended, Elinor, if my praise of him is not in every thing equal to your sense of his merits. I have not had so many opportunities of estimating the minuter propensities of his mind[27], his inclinations and tastes as you have; but I have the highest opinion in the world of his goodness and sense. I think him everything that is worthy and amiable."

"I am sure," replied Elinor with a smile, "that his dearest friends could not be dissatisfied with such commendation as that. I do not perceive how you could express yourself more warmly."

Marianne was rejoiced to find her sister so easily pleased.

"Of his sense and his goodness," continued Elinor, "no one can, I think, be in doubt, who has seen him often enough to engage him in unreserved conversation. The excellence of his understanding and his principles can be concealed only by that shyness which too often keeps him silent. You know enough of him to do justice to his solid worth. But of his minuter propensities as you call them, you have from peculiar circumstances been kept more ignorant than myself. He and I have been at times thrown a good deal together, while you

[27] the minuter propensities of his mind – мельчайшие особенности его ума

have been wholly engrossed on the most affectionate principle by my mother. I have seen a great deal of him, have studied his sentiments and heard his opinion on subjects of literature and taste; and, upon the whole, I venture to pronounce that his mind is well-informed, his enjoyment of books exceedingly great, his imagination lively, his observation just and correct, and his taste delicate and pure. His abilities in every respect improve as much upon acquaintance as his manners and person. At first sight, his address is certainly not striking; and his person can hardly be called handsome, till the expression of his eyes, which are uncommonly good, and the general sweetness of his countenance, is perceived. At present, I know him so well, that I think him really handsome; or, at least, almost so. What say you, Marianne?"

"I shall very soon think him handsome, Elinor, if I do not now. When you tell me to love him as a brother, I shall no more see imperfection in his face, than I now do in his heart."

Elinor started at this declaration, and was sorry for the warmth she had been betrayed into, in speaking of him.[28] She felt that Edward stood very high in her opinion. She believed the regard to be mutual; but she required greater certainty of it to make Marianne's conviction of their attachment agreeable to her. She knew that what Marianne and her mother conjectured one moment, they believed the next – that with them, to wish was

[28] Elinor… and was sorry for the warmth she had been betrayed into, in speaking of him. – Элинор… пожалела о горячности, которую она проявила, говоря о нем.

to hope, and to hope was to expect. She tried to explain the real state of the case to her sister.

"I do not attempt to deny," said she, "that I think very highly of him – that I greatly esteem, that I like him."

Marianne here burst forth with indignation —

"Esteem him! Like him! Cold-hearted Elinor! Oh! worse than cold-hearted! Ashamed of being otherwise. Use those words again and I will leave the room this moment."

Elinor could not help laughing. "Excuse me," said she, "and be assured that I meant no offence to you, by speaking, in so quiet a way, of my own feelings. Believe them to be stronger than I have declared; believe them, in short, to be such as his merit, and the suspicion – the hope of his affection for me may warrant, without imprudence or folly. But farther than this you must not believe. I am by no means assured of his regard for me. There are moments when the extent of it seems doubtful; and till his sentiments are fully known, you cannot wonder at my wishing to avoid any encouragement of my own partiality, by believing or calling it more than it is. In my heart I feel little – scarcely any doubt of his preference. But there are other points to be considered besides his inclination. He is very far from being independent. What his mother really is we cannot know; but, from Fanny's occasional mention of her conduct and opinions, we have never been disposed to think her amiable; and I am very much mistaken if Edward is not himself aware that there would be many difficulties in his way, if he were to wish to marry a

woman who had not either a great fortune or high rank."

Marianne was astonished to find how much the imagination of her mother and herself had outstripped the truth.

"And you really are not engaged to him!" said she. "Yet it certainly soon will happen. But two advantages will proceed from this delay. I shall not lose you so soon, and Edward will have greater opportunity of improving that natural taste for your favourite pursuit which must be so indispensably necessary to your future felicity. Oh! if he should be so far stimulated by your genius as to learn to draw himself, how delightful it would be!"

Elinor had given her real opinion to her sister. She could not consider her partiality for Edward in so prosperous a state as Marianne had believed it. There was, at times, a want of spirits about him which, if it did not denote indifference, spoke a something almost as unpromising. A doubt of her regard, supposing him to feel it, need not give him more than inquietude. It would not be likely to produce that dejection of mind which frequently attended him. A more reasonable cause might be found in the dependent situation which forbad the indulgence of his affection[29]. She knew that his mother neither behaved to him so as to make his home comfortable at present, nor to give him any assurance that he might form a home for himself, without strictly attending to her views for his aggrandizement. With such a knowledge as this, it was impossible for Elinor to feel easy

[29] the dependent situation which forbad the indulgence of his affection – зависимое положение, которое не позволяло ему дать волю чувствам

on the subject. She was far from depending on that result of his preference of her, which her mother and sister still considered as certain. Nay, the longer they were together the more doubtful seemed the nature of his regard; and sometimes, for a few painful minutes, she believed it to be no more than friendship.

But, whatever might really be its limits, it was enough, when perceived by his sister, to make her uneasy; and at the same time, (which was still more common,) to make her uncivil. She took the first opportunity of affronting her mother-in-law on the occasion, talking to her so expressively of her brother's great expectations, of Mrs. Ferrars's resolution that both her sons should marry well, and of the danger attending any young woman who attempted to *draw him in*; that Mrs. Dashwood could neither pretend to be unconscious, nor endeavour to be calm. She gave her an answer which marked her contempt, and instantly left the room, resolving that, whatever might be the inconvenience or expense of so sudden a removal, her beloved Elinor should not be exposed another week to such insinuations.

In this state of her spirits, a letter was delivered to her from the post, which contained a proposal particularly well timed. It was the offer of a small house, on very easy terms, belonging to a relation of her own, a gentleman of consequence and property[30] in Devonshire. The letter was from this gentleman himself, and written in the true spirit of friendly accommodation. He

[30] a gentleman of consequence and property – влиятельный и состоятельный джентльмен

understood that she was in need of a dwelling, and though the house he now offered her was merely a cottage, he assured her that everything should be done to it which she might think necessary, if the situation pleased her. He earnestly pressed her, after giving the particulars of the house and garden, to come with her daughters to Barton Park, the place of his own residence, from whence she might judge, herself, whether Barton Cottage, for the houses were in the same parish, could, by any alteration, be made comfortable to her. He seemed really anxious to accommodate them, and the whole of his letter was written in so friendly a style as could not fail of giving pleasure to his cousin[31]; more especially at a moment when she was suffering under the cold and unfeeling behaviour of her nearer connections. She needed no time for deliberation or inquiry. Her resolution was formed as she read. The situation of Barton, in a county so far distant from Sussex as Devonshire, which, but a few hours before, would have been a sufficient objection to outweigh every possible advantage belonging to the place, was now its first recommendation. To quit the neighbourhood of Norland was no longer an evil; it was an object of desire; it was a blessing, in comparison of the misery of continuing her daughter-in-law's guest: and to remove forever from that beloved place would be less painful than to inhabit or visit it while such a

[31] his letter was written in so friendly a style as could not fail of giving pleasure to his cousin – письмо было написано в такой доброжелательной манере, которая не могла не порадовать его кузину

woman was its mistress. She instantly wrote Sir John Middleton her acknowledgment of his kindness, and her acceptance of his proposal; and then hastened to shew both letters to her daughters, that she might be secure of their approbation before her answer were sent.

Elinor had always thought it would be more prudent for them to settle at some distance from Norland than immediately amongst their present acquaintance. On that head, therefore, it was not for her to oppose her mother's intention of removing into Devonshire. The house, too, as described by Sir John, was on so simple a scale, and the rent so uncommonly moderate, as to leave her no right of objection on either point; and, therefore, though it was not a plan which brought any charm to her fancy, though it was a removal from the vicinity of Norland beyond her wishes, she made no attempt to dissuade her mother from sending her letter of acquiescence.

Chapter 5

No sooner was her answer dispatched, than Mrs. Dashwood indulged herself in the pleasure of announcing to her son-in-law and his wife that she was provided with an house, and should incommode them no longer than till everything were ready for her inhabiting it. They heard her with surprise. Mrs. John Dashwood said nothing; but her husband civilly hoped that she would not be settled far from Norland. She had great satisfaction in replying that she was going into Devonshire. – Edward turned hastily towards her, on hearing this, and, in a voice of surprise and concern, which required no explanation to her, repeated, "Devonshire! Are you, indeed, going there? So far from hence! And to what part of it?" She explained the situation. It was within four miles northward of Exeter.

"It is but a cottage," she continued, "but I hope to see many of my friends in it. A room or two can easily be added; and if my friends find no difficulty in travelling so far to see me, I am sure I will find none in accommodating them."

She concluded with a very kind invitation to Mr. and Mrs. John Dashwood to visit her at Barton; and to Edward she gave one with still greater affection. Though her late conversation with her daughter-in-law had made her resolve on remaining at Norland no longer than was unavoidable, it had not produced the smallest effect on her in that point to which it principally tended. To

separate Edward and Elinor was as far from being her object as ever; and she wished to shew Mrs. John Dashwood by this pointed invitation to her brother, how totally she disregarded her disapprobation of the match.

Mr. John Dashwood told his mother again and again how exceedingly sorry he was that she had taken an house at such a distance from Norland as to prevent his being of any service to her in removing her furniture. He really felt conscientiously vexed on the occasion; for the very exertion to which he had limited the performance of his promise to his father was by this arrangement rendered impracticable. – The furniture was all sent round by water. It chiefly consisted of household linen, plate, china, and books, with an handsome pianoforte of Marianne's. Mrs. John Dashwood saw the packages depart with a sigh: she could not help feeling it hard that as Mrs. Dashwood's income would be so trifling in comparison with their own, she should have any handsome article of furniture.

Mrs. Dashwood took the house for a twelvemonth; it was ready furnished, and she might have immediate possession. No difficulty arose on either side in the agreement; and she waited only for the disposal of her effects at Norland[32], and to determine her future household, before she set off for the west; and this, as she was exceedingly rapid in the performance of everything that interested her, was soon done. – The horses which were

[32] she waited only for the disposal of her effects at Norland – ей оставалось только распорядиться тем имуществом, которое оставалось в Норланде

left her by her husband, had been sold soon after his death, and an opportunity now offering of disposing of her carriage, she agreed to sell that likewise at the earnest advice of her eldest daughter. For the comfort of her children, had she consulted only her own wishes, she would have kept it; but the discretion of Elinor prevailed. Her wisdom too limited the number of their servants to three; two maids and a man, with whom they were speedily provided from amongst those who had formed their establishment at Norland.

The man and one of the maids were sent off immediately into Devonshire, to prepare the house for their mistress's arrival; for as Lady Middleton was entirely unknown to Mrs. Dashwood, she preferred going directly to the cottage to being a visitor at Barton Park; and she relied so undoubtingly on Sir John's description of the house, as to feel no curiosity to examine it herself till she entered it as her own. Her eagerness to be gone from Norland was preserved from diminution by the evident satisfaction of her daughter-in-law in the prospect of her removal; a satisfaction which was but feebly attempted to be concealed under a cold invitation to her to defer her departure. Now was the time when her son-in-law's promise to his father might with particular propriety be fulfilled. Since he had neglected to do it on first coming to the estate, their quitting his house might be looked on as the most suitable period for its accomplishment. But Mrs. Dashwood began shortly to give over every hope of the kind,

and to be convinced, from the general drift of his discourse[33], that his assistance extended no farther than their maintenance for six months at Norland. He so frequently talked of the increasing expenses of housekeeping, and of the perpetual demands upon his purse, which a man of any consequence in the world was beyond calculation exposed to, that he seemed rather to stand in need of more money himself than to have any design of giving money away.

In a very few weeks from the day which brought Sir John Middleton's first letter to Norland, everything was so far settled in their future abode as to enable Mrs. Dashwood and her daughters to begin their journey.

Many were the tears shed by them in their last adieus to a place so much beloved. "Dear, dear Norland!" said Marianne, as she wandered alone before the house, on the last evening of their being there; "when shall I cease to regret you! – when learn to feel a home elsewhere! – Oh! happy house, could you know what I suffer in now viewing you from this spot, from whence perhaps I may view you no more! – And you, ye[34] well-known trees! – but you will continue the same. – No leaf will decay because we are removed, nor any branch become motionless although we can observe you no longer! – No; you will continue the same; unconscious of the pleasure or the regret you occasion, and insensible of any change in those who walk under your shade! –

---

[33] from the general drift of his discourse – по общему тону его высказываний

[34] ye [ji:] *(устар., поэт.)* = you

But who will remain to enjoy you?”

Chapter 6

The first part of their journey was performed in too melancholy a disposition to be otherwise than tedious and unpleasant.[35] But as they drew towards the end of it, their interest in the appearance of a country which they were to inhabit overcame their dejection, and a view of Barton Valley as they entered it gave them cheerfulness. It was a pleasant fertile spot, well wooded, and rich in pasture. After winding along it for more than a mile, they reached their own house. A small green court was the whole of its demesne in front; and a neat wicket gate[36] admitted them into it.

As a house, Barton Cottage, though small, was comfortable and compact; but as a cottage it was defective, for the building was regular, the roof was tiled, the window shutters were not painted green, nor were the walls covered with honeysuckles. A narrow passage led directly through the house into the garden behind. On each side of the entrance was a sitting room, about sixteen feet square; and beyond them were the offices and the stairs. Four bed-rooms and two garrets formed the rest of the

---

[35] The first part of their journey was performed in too melancholy a disposition to be otherwise than tedious and unpleasant. – Первая часть их путешествия проходила в слишком меланхолическом настроении, и поэтому могла быть только скучной и неприятной.

[36] wicket gate – калитка

house. It had not been built many years and was in good repair. In comparison of Norland, it was poor and small indeed! – but the tears which recollection called forth as they entered the house were soon dried away. They were cheered by the joy of the servants on their arrival, and each for the sake of the others resolved to appear happy. It was very early in September; the season was fine, and from first seeing the place under the advantage of good weather, they received an impression in its favour which was of material service in recommending it to their lasting approbation.

The situation of the house was good. High hills rose immediately behind, and at no great distance on each side; some of which were open downs, the others cultivated and woody. The village of Barton was chiefly on one of these hills, and formed a pleasant view from the cottage windows. The prospect in front was more extensive; it commanded the whole of the valley, and reached into the country beyond. The hills which surrounded the cottage terminated the valley in that direction; under another name, and in another course, it branched out again between two of the steepest of them.

With the size and furniture of the house Mrs. Dashwood was upon the whole well satisfied; for though her former style of life rendered many additions to the latter indispensable, yet to add and improve was a delight to her; and she had at this time ready money enough to supply all that was wanted of greater elegance to the apartments. “As for the house itself, to be sure,”

said she, “it is too small for our family, but we will make ourselves tolerably comfortable for the present, as it is too late in the year for improvements. Perhaps in the spring, if I have plenty of money, as I dare say I shall, we may think about building. These parlours are both too small for such parties of our friends as I hope to see often collected here; and I have some thoughts of throwing the passage into one of them with perhaps a part of the other, and so leave the remainder of that other for an entrance; this, with a new drawing-room which may be easily added, and a bed-chamber and garret above, will make it a very snug little cottage. I could wish the stairs were handsome. But one must not expect everything; though I suppose it would be no difficult matter to widen them. I shall see how much I am before-hand with the world in the spring[37], and we will plan our improvements accordingly.”

In the mean time, till all these alterations could be made from the savings of an income of five hundred a-year by a woman who never saved in her life, they were wise enough to be contented with the house as it was; and each of them was busy in arranging their particular concerns, and endeavouring, by placing around them their books and other possessions, to form themselves a home. Marianne’s pianoforte was unpacked and properly disposed of; and Elinor’s drawings were affixed to the walls of their sitting room.

---

[37] I shall see how much I am before-hand with the world in the spring – Посмотрим, какими средствами я буду располагать весной

In such employments as these they were interrupted soon after breakfast the next day by the entrance of their landlord, who called to welcome them to Barton, and to offer them every accommodation from his own house and garden in which their's might at present be deficient. Sir John Middleton was a good-looking man about forty. He had formerly visited at Stanhill, but it was too long ago for his young cousins to remember him. His countenance was thoroughly good-humoured; and his manners were as friendly as the style of his letter. Their arrival seemed to afford him real satisfaction, and their comfort to be an object of real solicitude to him. He said much of his earnest desire of their living in the most sociable terms with his family, and pressed them so cordially to dine at Barton Park every day till they were better settled at home, that, though his entreaties were carried to a point of perseverance beyond civility, they could not give offence[38]. His kindness was not confined to words; for within an hour after he left them, a large basket full of garden stuff and fruit arrived from the park, which was followed before the end of the day by a present of game. He insisted moreover on conveying all their letters to and from the post for them, and would not be denied the satisfaction of sending them his newspaper every day.

Lady Middleton had sent a very civil message by him, denoting her intention of waiting on Mrs. Dashwood as soon as

---

[38] though his entreaties were carried to a point of perseverance beyond civility, they could not give offence – хотя его настойчивость и выходила за рамки хорошего тона, она никого не обижала

she could be assured that her visit would be no inconvenience; and as this message was answered by an invitation equally polite, her ladyship was introduced to them the next day.

They were of course very anxious to see a person on whom so much of their comfort at Barton must depend; and the elegance of her appearance was favourable to their wishes. Lady Middleton was not more than six or seven and twenty[39]; her face was handsome, her figure tall and striking, and her address[40] graceful. Her manners had all the elegance which her husband's wanted. But they would have been improved by some share of his frankness and warmth; and her visit was long enough to detract something from their first admiration, by shewing that though perfectly well-bred, she was reserved, cold, and had nothing to say for herself beyond the most common-place inquiry or remark.

Conversation however was not wanted, for Sir John was very chatty, and Lady Middleton had taken the wise precaution of bringing with her their eldest child, a fine little boy about six years old, by which means there was one subject always to be recurred to by the ladies in case of extremity, for they had to inquire his name and age, admire his beauty, and ask him questions which his mother answered for him, while he hung about her and held down his head, to the great surprise of her ladyship, who wondered at his being so shy before company as he

---

[39] six or seven and twenty = twenty six or twenty seven

[40] address – *(зд.)* обращение

could make noise enough at home. On every formal visit a child ought to be of the party, by way of provision for discourse[41]. In the present case it took up ten minutes to determine whether the boy were most like his father or mother, and in what particular he resembled either, for of course everybody differed, and everybody was astonished at the opinion of the others.

An opportunity was soon to be given to the Dashwoods of debating on the rest of the children, as Sir John would not leave the house without securing their promise of dining at the park the next day.

[41] by way of provision for discourse – для того чтобы служить неиссякаемой темой д ля разговора

Chapter 7

Barton Park was about half a mile from the cottage. The ladies had passed near it in their way along the valley, but it was screened from their view at home by the projection of an hill. The house was large and handsome; and the Middletons lived in a style of equal hospitality and elegance. The former was for Sir John's gratification, the latter for that of his lady. They were scarcely ever without some friends staying with them in the house, and they kept more company of every kind than any other family in the neighbourhood. It was necessary to the happiness of both; for however dissimilar in temper and outward behaviour, they strongly resembled each other in that total want of talent and taste which confined their employments, unconnected with such as society produced, within a very narrow compass[42]. Sir John was a sportsman, Lady Middleton a mother. He hunted and shot, and she humoured her children; and these were their only resources. Lady Middleton had the advantage of being able to spoil her children all the year round, while Sir John's independent employments were in existence only half the time. Continual engagements at home and abroad, however, supplied all the deficiencies of nature and education; supported the good spirits of Sir John, and gave exercise to the good-breeding of his wife.

[42] within a very narrow compass – в очень тесных границах

Lady Middleton piqued herself upon the elegance of her table[43], and of all her domestic arrangements; and from this kind of vanity was her greatest enjoyment in any of their parties. But Sir John's satisfaction in society was much more real; he delighted in collecting about him more young people than his house would hold, and the noisier they were the better was he pleased. He was a blessing to all the juvenile part of the neighbourhood, for in summer he was for ever forming parties to eat cold ham and chicken out of doors, and in winter his private balls were numerous enough for any young lady who was not suffering under the insatiable appetite of fifteen.

The arrival of a new family in the country was always a matter of joy to him, and in every point of view he was charmed with the inhabitants he had now procured for his cottage at Barton. The Miss Dashwoods were young, pretty, and unaffected. It was enough to secure his good opinion; for to be unaffected was all that a pretty girl could want to make her mind as captivating as her person. The friendliness of his disposition made him happy in accommodating those, whose situation might be considered, in comparison with the past, as unfortunate. In shewing kindness to his cousins therefore he had the real satisfaction of a good heart; and in settling a family of females only in his cottage, he had all the satisfaction of a sportsman; for a sportsman, though he esteems only those of his sex who are sportsmen likewise, is

[43] Lady Middleton piqued herself upon the elegance of her table – Леди Мидлтон гордилась изысканностью стола

not often desirous of encouraging their taste by admitting them to a residence within his own manor.

Mrs. Dashwood and her daughters were met at the door of the house by Sir John, who welcomed them to Barton Park with unaffected sincerity; and as he attended them to the drawing room repeated to the young ladies the concern which the same subject had drawn from him the day before, at being unable to get any smart young men to meet them. They would see, he said, only one gentleman there besides himself; a particular friend who was staying at the park, but who was neither very young nor very gay. He hoped they would all excuse the smallness of the party, and could assure them it should never happen so again. He had been to several families that morning in hopes of procuring some addition to their number, but it was moonlight and everybody was full of engagements[44]. Luckily Lady Middleton's mother had arrived at Barton within the last hour, and as she was a very cheerful agreeable woman, he hoped the young ladies would not find it so very dull as they might imagine. The young ladies, as well as their mother, were perfectly satisfied with having two entire strangers of the party, and wished for no more.

Mrs. Jennings, Lady Middleton's mother, was a good-humoured, merry, fat, elderly woman, who talked a great deal, seemed very happy, and rather vulgar. She was full of jokes and laughter, and before dinner was over had said many witty things on the subject of lovers and husbands; hoped they had not left

[44] everybody was full of engagements – все уже были куда-то приглашены

their hearts behind them in Sussex, and pretended to see them blush whether they did or not. Marianne was vexed at it for her sister's sake, and turned her eyes towards Elinor to see how she bore these attacks, with an earnestness which gave Elinor far more pain than could arise from such common-place raillery as Mrs. Jennings's.

Colonel Brandon, the friend of Sir John, seemed no more adapted by resemblance of manner to be his friend[45], than Lady Middleton was to be his wife, or Mrs. Jennings to be Lady Middleton's mother. He was silent and grave. His appearance however was not unpleasing, in spite of his being in the opinion of Marianne and Margaret an absolute old bachelor, for he was on the wrong side of five and thirty[46]; but though his face was not handsome his countenance was sensible, and his address was particularly gentlemanlike.

There was nothing in any of the party which could recommend them as companions to the Dashwoods; but the cold insipidity of Lady Middleton was so particularly repulsive, that in comparison of it the gravity of Colonel Brandon, and even the boisterous mirth[47] of Sir John and his mother-in-law was interesting. Lady Middleton seemed to be roused to enjoyment only by the

---

[45] seemed no more adapted by resemblance of manner to be Ms friend – судя по его манерам, он меньше всего походил на его друга

[46] he was on the wrong side of five and thirty – ему было никак не меньше тридцати пяти лет

[47] boisterous mirth – бурное веселье

entrance of her four noisy children after dinner, who pulled her about, tore her clothes, and put an end to every kind of discourse except what related to themselves.

In the evening, as Marianne was discovered to be musical, she was invited to play. The instrument was unlocked, everybody prepared to be charmed, and Marianne, who sang very well, at their request went through the chief of the songs which Lady Middleton had brought into the family on her marriage, and which perhaps had lain ever since in the same position on the pianoforte, for her ladyship had celebrated that event by giving up music, although by her mother's account she had played extremely well, and by her own was very fond of it.

Marianne's performance was highly applauded. Sir John was loud in his admiration at the end of every song, and as loud in his conversation with the others while every song lasted. Lady Middleton frequently called him to order, wondered how anyone's attention could be diverted from music for a moment, and asked Marianne to sing a particular song which Marianne had just finished. Colonel Brandon alone, of all the party, heard her without being in raptures[48]. He paid her only the compliment of attention; and she felt a respect for him on the occasion, which the others had reasonably forfeited by their shameless want of taste. His pleasure in music, though it amounted not to that extatic delight which alone could sympathize with her own, was estimable when contrasted against the horrible insensibility

[48] without being in raptures – не выражая бурного восторга

of the others; and she was reasonable enough to allow that a man of five and thirty might well have outlived all acuteness of feeling and every exquisite power of enjoyment. She was perfectly disposed to make every allowance for the colonel's advanced state of life which humanity required.

Chapter 8

Mrs. Jennings was a widow, with an ample jointure[49]. She had only two daughters, both of whom she had lived to see respectably married, and she had now therefore nothing to do but to marry all the rest of the world. In the promotion of this object she was zealously active, as far as her ability reached; and missed no opportunity of projecting weddings among all the young people of her acquaintance. She was remarkably quick in the discovery of attachments, and had enjoyed the advantage of raising the blushes and the vanity of many a young lady by insinuations of her power over such a young man; and this kind of discernment enabled her soon after her arrival at Barton decisively to pronounce that Colonel Brandon was very much in love with Marianne Dashwood. She rather suspected it to be so, on the very first evening of their being together, from his listening so attentively while she sang to them; and when the visit was returned by the Middletons' dining at the cottage, the fact was ascertained by his listening to her again. It must be so. She was perfectly convinced of it. It would be an excellent match, for he was rich and she was handsome. Mrs. Jennings had been anxious to see Colonel Brandon well married, ever since her connection with Sir John first brought him to her knowledge; and

[49] with an ample jointure – с приличным состоянием

she was always anxious to get a good husband for every pretty girl.

The immediate advantage to herself was by no means inconsiderable, for it supplied her with endless jokes against them both. At the park she laughed at the colonel, and in the cottage at Marianne. To the former her raillery was probably, as far as it regarded only himself, perfectly indifferent; but to the latter it was at first incomprehensible; and when its object was understood, she hardly knew whether most to laugh at its absurdity, or censure its impertinence, for she considered it as an unfeeling reflection on the colonel's advanced years, and on his forlorn condition as an old bachelor.

Mrs. Dashwood, who could not think a man five years younger than herself, so exceedingly ancient as he appeared to the youthful fancy of her daughter, ventured to clear Mrs. Jennings from the probability of wishing to throw ridicule on his age.

"But at least, mama, you cannot deny the absurdity of the accusation, though you may not think it intentionally ill-natured. Colonel Brandon is certainly younger than Mrs. Jennings, but he is old enough to be my father; and if he were ever animated enough to be in love, must have long outlived every sensation of the kind. It is too ridiculous! When is a man to be safe from such wit, if age and infirmity will not protect him?"

"Infirmity!" said Elinor, "do you call Colonel Brandon infirm? I can easily suppose that his age may appear much greater to you than to my mother; but you can hardly deceive yourself as to his

having the use of his limbs!"

"Did not you hear him complain of the rheumatism? and is not that the commonest infirmity of declining life?"

"My dearest child," said her mother laughing, "at this rate you must be in continual terror of my decay; and it must seem to you a miracle that my life has been extended to the advanced age of forty."

"Mama, you are not doing me justice. I know very well that Colonel Brandon is not old enough to make his friends yet apprehensive of losing him in the course of nature. He may live twenty years longer. But thirty-five has nothing to do with matrimony."

"Perhaps," said Elinor, "thirty-five and seventeen had better not have any thing to do with matrimony together. But if there should by any chance happen to be a woman who is single at seven and twenty, I should not think Colonel Brandon's being thirty-five any objection to his marrying her."

"A woman of seven and twenty," said Marianne, after pausing a moment, "can never hope to feel or inspire affection again, and if her home be uncomfortable, or her fortune small, I can suppose that she might bring herself to submit to the offices of a nurse, for the sake of the provision and security of a wife. In his marrying such a woman therefore there would be nothing unsuitable. It would be a compact of convenience[50], and the world would be satisfied. In my eyes it would be no marriage at all, but that would

[50] a compact of convenience – брак по расчету

be nothing. To me it would seem only a commercial exchange, in which each wished to be benefited at the expense of the other."

"It would be impossible, I know," replied Elinor, "to convince you that a woman of seven and twenty could feel for a man of thirty-five anything near enough to love, to make him a desirable companion to her. But I must object to your dooming Colonel Brandon and his wife to the constant confinement of a sick chamber[51], merely because he chanced to complain yesterday (a very cold damp day) of a slight rheumatic feel in one of his shoulders."

"But he talked of flannel waistcoats," said Marianne; "and with me a flannel waistcoat is invariably connected with aches, cramps, rheumatisms, and every species of ailment that can afflict the old and the feeble."

"Had he been only in a violent fever, you would not have despised him half so much.[52] Confess, Marianne, is not there something interesting to you in the flushed cheek, hollow eye, and quick pulse of a fever?"

Soon after this, upon Elinor's leaving the room, "Mama," said Marianne, "I have an alarm on the subject of illness, which I cannot conceal from you. I am sure Edward Ferrars is not well.

---

[51] But I must object to your dooming Colonel Brandon and his wife to the constant confinement of a sick chamber – Я против того, что ты обрекаешь полковника Брандона и его жену быть постоянно прикованными к одру болезни

[52] Had he been only in a violent fever, you would not have despised him half so much. – Если бы у него просто была лихорадка, ты бы не презирала его так сильно.

We have now been here almost a fortnight, and yet he does not come. Nothing but real indisposition could occasion this extraordinary delay. What else can detain him at Norland?"

"Had you any idea of his coming so soon?" said Mrs. Dashwood. "I had none. On the contrary, if I have felt any anxiety at all on the subject, it has been in recollecting that he sometimes shewed a want of pleasure and readiness in accepting my invitation, when I talked of his coming to Barton. Does Elinor expect him already?"

"I have never mentioned it to her, but of course she must."

"I rather think you are mistaken, for when I was talking to her yesterday of getting a new grate for the spare bedchamber, she observed that there was no immediate hurry for it, as it was not likely that the room would be wanted for some time."

"How strange this is! what can be the meaning of it! But the whole of their behaviour to each other has been unaccountable! How cold, how composed were their last adieus! How languid their conversation the last evening of their being together! In Edward's farewell there was no distinction between Elinor and me: it was the good wishes of an affectionate brother to both. Twice did I leave them purposely together in the course of the last morning, and each time did he most unaccountably follow me out of the room. And Elinor, in quitting Norland and Edward, cried not as I did. Even now her self-command is invariable. When is she dejected or melancholy? When does she try to avoid society, or appear restless and dissatisfied in it?"

Chapter 9

The Dashwoods were now settled at Barton with tolerable comfort to themselves. The house and the garden, with all the objects surrounding them, were now become familiar, and the ordinary pursuits which had given to Norland half its charms, were engaged in again with far greater enjoyment than Norland had been able to afford, since the loss of their father. Sir John Middleton, who called on them every day for the first fortnight, and who was not in the habit of seeing much occupation at home, could not conceal his amazement on finding them always employed.

Their visitors, except those from Barton Park, were not many; for, in spite of Sir John's urgent entreaties that they would mix more in the neighbourhood, and repeated assurances of his carriage being always at their service, the independence of Mrs. Dashwood's spirit overcame the wish of society for her children; and she was resolute in declining[53] to visit any family beyond the distance of a walk. There were but few who could be so classed; and it was not all of them that were attainable. About a mile and a half from the cottage, along the narrow winding valley of Allenham, which issued from that of Barton, as formerly described, the girls had, in one of their earliest walks, discovered

[53] she was resolute in declining – она решительно отказывалась

an ancient respectable looking mansion, which, by reminding them a little of Norland, interested their imagination and made them wish to be better acquainted with it. But they learnt, on inquiry, that its possessor, an elderly lady of very good character, was unfortunately too infirm to mix with the world, and never stirred from home.

The whole country about them abounded in beautiful walks.[54] The high downs which invited them from almost every window of the cottage to seek the exquisite enjoyment of air on their summits, were an happy alternative when the dirt of the valleys beneath shut up their superior beauties; and towards one of these hills did Marianne and Margaret one memorable morning direct their steps, attracted by the partial sunshine of a showery sky, and unable longer to bear the confinement which the settled rain of the two preceding days had occasioned. The weather was not tempting enough to draw the two others from their pencil and their book, in spite of Marianne's declaration that the day would be lastingly fair, and that every threatening cloud would be drawn off from their hills; and the two girls set off together.

They gaily ascended the downs, rejoicing in their own penetration at every glimpse of blue sky; and when they caught in their faces the animating gales of an high south-westerly wind, they pitied the fears which had prevented their mother and Elinor from sharing such delightful sensations.

---

[54] The whole country about them abounded in beautiful walks. – Окрестности изобиловали чудесными местами для прогулок

"Is there a felicity in the world," said Marianne, "superior to this? – Margaret, we will walk here at least two hours."

Margaret agreed, and they pursued their way against the wind, resisting it with laughing delight for about twenty minutes longer, when suddenly the clouds united over their heads, and a driving rain set full in their face. – Chagrined and surprised, they were obliged, though unwillingly, to turn back, for no shelter was nearer than their own house. One consolation however remained for them, to which the exigence of the moment gave more than usual propriety; it was that of running with all possible speed down the steep side of the hill which led immediately to their garden gate.

They set off. Marianne had at first the advantage, but a false step brought her suddenly to the ground, and Margaret, unable to stop herself to assist her, was involuntarily hurried along, and reached the bottom in safety.

A gentleman carrying a gun, with two pointers playing round him, was passing up the hill and within a few yards of Marianne, when her accident happened. He put down his gun and ran to her assistance. She had raised herself from the ground, but her foot had been twisted in the fall, and she was scarcely able to stand. The gentleman offered his services, and perceiving that her modesty declined what her situation rendered necessary[55], took

---

[55] perceiving that her modesty declined what her situation rendered necessary – заметив, что скромность препятствует ей согласиться на то, чего требует необходимость

her up in his arms without farther delay, and carried her down the hill. Then passing through the garden, the gate of which had been left open by Margaret, he bore her directly into the house, whither Margaret was just arrived, and quitted not his hold till he had seated her in a chair in the parlour.

Elinor and her mother rose up in amazement at their entrance, and while the eyes of both were fixed on him with an evident wonder and a secret admiration which equally sprung from his appearance, he apologized for his intrusion by relating its cause, in a manner so frank and so graceful, that his person, which was uncommonly handsome, received additional charms from his voice and expression. Had he been even old, ugly, and vulgar, the gratitude and kindness of Mrs. Dashwood would have been secured by any act of attention to her child; but the influence of youth, beauty, and elegance, gave an interest to the action which came home to her feelings.

She thanked him again and again; and with a sweetness of address which always attended her, invited him to be seated. But this he declined, as he was dirty and wet. Mrs. Dashwood then begged to know to whom she was obliged. His name, he replied, was Willoughby, and his present home was at Allenham, from whence he hoped she would allow him the honour of calling to-morrow to inquire after Miss Dashwood. The honour was readily granted, and he then departed, to make himself still more interesting, in the midst of an heavy rain.

His manly beauty and more than common gracefulness were

instantly the theme of general admiration, and the laugh which his gallantry raised against Marianne, received particular spirit from his exterior attractions. – Marianne herself had seen less of his person than the rest, for the confusion which crimsoned over her face[56], on his lifting her up, had robbed her of the power of regarding him after their entering the house. But she had seen enough of him to join in all the admiration of the others, and with an energy which always adorned her praise. His person and air were equal to what her fancy had ever drawn for the hero of a favourite story; and in his carrying her into the house with so little previous formality, there was a rapidity of thought which particularly recommended the action to her. Every circumstance belonging to him was interesting. His name was good, his residence was in their favourite village, and she soon found out that of all manly dresses a shooting-jacket was the most becoming. Her imagination was busy, her reflections were pleasant, and the pain of a sprained ancle was disregarded.

Sir John called on them as soon as the next interval of fair weather that morning allowed him to get out of doors; and Marianne's accident being related to him, he was eagerly asked whether he knew any gentleman of the name of Willoughby at Allenham.

"Willoughby!" cried Sir John; "what, is he in the country? That is good news however; I will ride over to-morrow, and ask

---

[56] the confusion which crimsoned over her face – смущение, заставившее ее покраснеть

him to dinner on Thursday."

"You know him then," said Mrs. Dashwood.

"Know him! to be sure I do. Why, he is down here every year."

"And what sort of a young man is he?"

"As good a kind of fellow as ever lived, I assure you. A very decent shot, and there is not a bolder rider in England."

"And is that all you can say for him?" cried Marianne, indignantly. "But what are his manners on more intimate acquaintance? What his pursuits, his talents and genius?"

Sir John was rather puzzled.

"Upon my soul," said he, "I do not know much about him as to all that. But he is a pleasant, good humoured fellow, and has got the nicest little black bitch of a pointer I ever saw. Was she out with him to-day?"

But Marianne could no more satisfy him as to the colour of Mr. Willoughby's pointer, than he could describe to her the shades of his mind.

"But who is he?" said Elinor. "Where does he come from? Has he a house at Allenham?"

On this point Sir John could give more certain intelligence; and he told them that Mr. Willoughby had no property of his own in the country; that he resided there only while he was visiting the old lady at Allenham Court, to whom he was related, and whose possessions he was to inherit; adding, "Yes, yes, he is very well worth catching, I can tell you, Miss Dashwood; he has a pretty little estate of his own in Somersetshire besides; and if I were

you, I would not give him up to my younger sister in spite of all this tumbling down hills[57]. Miss Marianne must not expect to have all the men to herself. Brandon will be jealous, if she does not take care."

"I do not believe," said Mrs. Dashwood, with a good humoured smile, "that Mr. Willoughby will be incommoded by the attempts of either of my daughters towards what you call catching him. It is not an employment to which they have been brought up. Men are very safe with us, let them be ever so rich. I am glad to find, however, from what you say, that he is a respectable young man, and one whose acquaintance will not be ineligible."

"He is as good a sort of fellow, I believe, as ever lived," repeated Sir John. "I remember last Christmas, at a little hop at the park, he danced from eight o'clock till four, without once sitting down."

"Did he indeed?" cried Marianne, with sparkling eyes, "and with elegance, with spirit?"

"Yes; and he was up again at eight to ride to covert."

"That is what I like; that is what a young man ought to be. Whatever be his pursuits, his eagerness in them should know no moderation, and leave him no sense of fatigue."

---

[57] if I were you, I would not give him up to my younger sister in spite of all this tumbling down hills – на вашем месте я бы не уступил его своей младшей сестре, как бы она ни падала с холмов

"Aye[58], aye, I see how it will be," said Sir John, "I see how it will be. You will be setting your cap at him now, and never think of poor Brandon."

"That is an expression, Sir John," said Marianne, warmly, "which I particularly dislike. I abhor every common-place phrase by which wit is intended; and 'setting one's cap at a man,' or 'making a conquest,' are the most odious of all. Their tendency is gross and illiberal; and if their construction could ever be deemed clever, time has long ago destroyed all its ingenuity."

Sir John did not much understand this reproof; but he laughed as heartily as if he did, and then replied,

"Aye, you will make conquests enough, I dare say, one way or other. Poor Brandon! he is quite smitten already, and he is very well worth setting your cap at, I can tell you, in spite of all this tumbling about and spraining of ancles."

[58] Aye *(уст., поэт.)* = yes

Chapter 10

Marianne's preserver, as Margaret, with more elegance than precision, stiled Willoughby, called at the cottage early the next morning to make his personal inquiries. He was received by Mrs. Dashwood with more than politeness; with a kindness which Sir John's account of him and her own gratitude prompted; and everything that passed during the visit, tended to assure him of the sense, elegance, mutual affection, and domestic comfort of the family to whom accident had now introduced him. Of their personal charms he had not required a second interview to be convinced.

Miss Dashwood had a delicate complexion, regular features, and a remarkably pretty figure. Marianne was still handsomer. Her form, though not so correct as her sister's, in having the advantage of height, was more striking; and her face was so lovely, that when in the common cant of praise she was called a beautiful girl, truth was less violently outraged than usually happens. Her skin was very brown, but from its transparency, her complexion was uncommonly brilliant; her features were all good; her smile was sweet and attractive, and in her eyes, which were very dark, there was a life, a spirit, an eagerness which could hardly be seen without delight. From Willoughby their expression was at first held back, by the embarrassment which the remembrance of his assistance created. But when this passed

away, when her spirits became collected, when she saw that to the perfect good-breeding of the gentleman, he united frankness and vivacity, and above all, when she heard him declare that of music and dancing he was passionately fond, she gave him such a look of approbation as secured the largest share of his discourse to herself for the rest of his stay.

It was only necessary to mention any favourite amusement to engage her to talk. She could not be silent when such points were introduced, and she had neither shyness nor reserve in their discussion. They speedily discovered that their enjoyment of dancing and music was mutual, and that it arose from a general conformity of judgment in all that related to either. Encouraged by this to a further examination of his opinions, she proceeded to question him on the subject of books; her favourite authors were brought forward and dwelt upon with so rapturous a delight, that any young man of five and twenty must have been insensible indeed, not to become an immediate convert to the excellence of such works, however disregarded before. Their taste was strikingly alike. The same books, the same passages were idolized by each – or if any difference appeared, any objection arose, it lasted no longer than till the force of her arguments and the brightness of her eyes could be displayed. He acquiesced in all her decisions, caught all her enthusiasm; and long before his visit concluded, they conversed with the familiarity of a long-established acquaintance.

"Well, Marianne," said Elinor, as soon as he had left them,

“for one morning I think you have done pretty well. You have already ascertained Mr. Willoughby’s opinion in almost every matter of importance. You know what he thinks of Cowper and Scott[59]; you are certain of his estimating their beauties as he ought, and you have received every assurance of his admiring Pope[60] no more than is proper. But how is your acquaintance to be long supported, under such extraordinary dispatch of every subject for discourse? You will soon have exhausted each favourite topic. Another meeting will suffice to explain his sentiments on picturesque beauty, and second marriages, and then you can have nothing farther to ask.” —

“Elinor,” cried Marianne, “is this fair? is this just? are my ideas so scanty? But I see what you mean. I have been too much at my ease, too happy, too frank. I have erred against every common-place notion of decorum[61]; I have been open and sincere where I ought to have been reserved, spiritless, dull, and deceitful: – had I talked only of the weather and the roads, and had I spoken only once in ten minutes, this reproach would have been spared.”

“My love,” said her mother, “you must not be offended with Elinor – she was only in jest[62]. I should scold her myself, if she

---

[59] Scott – Вальтер Скотт (1771–1832), шотландский писатель-романист, во времена Остин известный прежде всего как поэт

[60] Pope – Александр Поуп (1688–1744), английский поэт и эссеист

[61] I have erred against every common-place notion of decorum – Я нарушила все правила приличия

[62] she was only in jest – она всего лишь пошутила

were capable of wishing to check the delight of your conversation with our new friend." – Marianne was softened in a moment.

Willoughby, on his side, gave every proof of his pleasure in their acquaintance, which an evident wish of improving it could offer. He came to them every day. To inquire after Marianne was at first his excuse; but the encouragement of his reception, to which every day gave greater kindness, made such an excuse unnecessary before it had ceased to be possible, by Marianne's perfect recovery. She was confined for some days to the house[63]; but never had any confinement been less irksome. Willoughby was a young man of good abilities, quick imagination, lively spirits, and open, affectionate manners. He was exactly formed to engage Marianne's heart, for with all this, he joined not only a captivating person, but a natural ardour of mind which was now roused and increased by the example of her own, and which recommended him to her affection beyond everything else.

His society became gradually her most exquisite enjoyment. They read, they talked, they sang together; his musical talents were considerable; and he read with all the sensibility and spirit which Edward had unfortunately wanted[64].

In Mrs. Dashwood's estimation, he was as faultless as in Marianne's; and Elinor saw nothing to censure in him but

---

[63] She was confined for some days to the house – Ей пришлось несколько дней провести дома

[64] which Edward had unfortunately wanted – которых, к сожалению, не хватало Эдварду

a propensity, in which he strongly resembled and peculiarly delighted her sister, of saying too much what he thought on every occasion, without attention to persons or circumstances. In hastily forming and giving his opinion of other people, in sacrificing general politeness to the enjoyment of undivided attention where his heart was engaged, and in slighting too easily the forms of worldly propriety, he displayed a want of caution which Elinor could not approve, in spite of all that he and Marianne could say in its support.

Marianne began now to perceive that the desperation which had seized her at sixteen and a half, of ever seeing a man who could satisfy her ideas of perfection, had been rash and unjustifiable. Willoughby was all that her fancy had delineated in that unhappy hour and in every brighter period, as capable of attaching her; and his behaviour declared his wishes to be in that respect as earnest, as his abilities were strong.

Her mother too, in whose mind not one speculative thought of their marriage had been raised, by his prospect of riches, was led before the end of a week to hope and expect it; and secretly to congratulate herself on having gained two such sons-in-law as Edward and Willoughby.

Colonel Brandon's partiality for Marianne, which had so early been discovered by his friends, now first became perceptible to Elinor, when it ceased to be noticed by them. Their attention and wit were drawn off to his more fortunate rival; and the raillery which the other had incurred before any partiality arose, was

removed when his feelings began really to call for the ridicule so justly annexed to sensibility. Elinor was obliged, though unwillingly, to believe that the sentiments which Mrs. Jennings had assigned him for her own satisfaction, were now actually excited by her sister; and that however a general resemblance of disposition between the parties might forward the affection of Mr. Willoughby, an equally striking opposition of character was no hindrance to the regard of Colonel Brandon. She saw it with concern; for what could a silent man of five and thirty hope, when opposed by a very lively one of five and twenty? and as she could not even wish him successful, she heartily wished him indifferent. She liked him – in spite of his gravity and reserve, she beheld in him an object of interest[65]. His manners, though serious, were mild; and his reserve appeared rather the result of some oppression of spirits, than of any natural gloominess of temper. Sir John had dropt hints of past injuries and disappointments, which justified her belief of his being an unfortunate man, and she regarded him with respect and compassion.

Perhaps she pitied and esteemed him the more because he was slighted by Willoughby and Marianne, who, prejudiced against him for being neither lively nor young, seemed resolved to undervalue his merits.

"Brandon is just the kind of man," said Willoughby one day, when they were talking of him together, "whom everybody

[65] she beheld in him an object of interest – он был ей интересен

speaks well of, and nobody cares about; whom all are delighted to see, and nobody remembers to talk to."

"That is exactly what I think of him," cried Marianne.

"Do not boast of it, however," said Elinor, "for it is injustice in both of you. He is highly esteemed by all the family at the park, and I never see him myself without taking pains to converse with him."

"That he is patronized by you," replied Willoughby, "is certainly in his favour; but as for the esteem of the others, it is a reproach in itself. Who would submit to the indignity of being approved by such women as Lady Middleton and Mrs. Jennings, that could command the indifference of anybody else?"

"But perhaps the abuse of such people as yourself and Marianne, will make amends for the regard of Lady Middleton and her mother. If their praise is censure, your censure may be praise, for they are not more undiscerning, than you are prejudiced and unjust."

"In defence of your protegé you can even be saucy."

"My protegé, as you call him, is a sensible man; and sense will always have attractions for me. Yes, Marianne, even in a man between thirty and forty. He has seen a great deal of the world; has been abroad; has read, and has a thinking mind. I have found him capable of giving me much information on various subjects, and he has always answered my inquiries with the readiness of good-breeding and good nature."

"That is to say," cried Marianne contemptuously, "he has told

you that in the East Indies the climate is hot, and the mosquitoes are troublesome."

"He would have told me so, I doubt not, had I made any such inquiries, but they happened to be points on which I had been previously informed."

"Perhaps," said Willoughby, "his observations may have extended to the existence of nabobs, gold mohrs, and palanquins."

"I may venture to say that his observations have stretched much farther than your candour. But why should you dislike him?"

"I do not dislike him. I consider him, on the contrary, as a very respectable man, who has everybody's good word and nobody's notice; who has more money than he can spend, more time than he knows how to employ, and two new coats every year."

"Add to which," cried Marianne, "that he has neither genius, taste, nor spirit. That his understanding has no brilliancy, his feelings no ardour, and his voice no expression."

"You decide on his imperfections so much in the mass," replied Elinor, "and so much on the strength of your own imagination, that the commendation I am able to give of him is comparatively cold and insipid. I can only pronounce him to be a sensible man, well-bred, well-informed, of gentle address, and I believe possessing an amiable heart."

"Miss Dashwood," cried Willoughby, "you are now using me

unkindly. You are endeavouring to disarm me by reason[66], and to convince me against my will. But it will not do. You shall find me as stubborn as you can be artful. I have three unanswerable reasons for disliking Colonel Brandon: he has threatened me with rain when I wanted it to be fine; he has found fault with the hanging of my curricle, and I cannot persuade him to buy my brown mare. If it will be any satisfaction to you, however, to be told, that I believe his character to be in other respects irreproachable, I am ready to confess it. And in return for an acknowledgment, which must give me some pain, you cannot deny me the privilege of disliking him as much as ever."

[66] You are endeavouring to disarm me by reason – Вы пытаетесь обезоружить меня с помощью логических доводов

Chapter 11

Little had Mrs. Dashwood or her daughters imagined, when they first came into Devonshire, that so many engagements would arise to occupy their time as shortly presented themselves, or that they should have such frequent invitations and such constant visitors as to leave them little leisure for serious employment. Yet such was the case. When Marianne was recovered, the schemes of amusement at home and abroad, which Sir John had been previously forming, were put in execution. The private balls at the park then began; and parties on the water were made and accomplished as often as a showery October would allow. In every meeting of the kind Willoughby was included; and the ease and familiarity which naturally attended these parties were exactly calculated to give increasing intimacy to his acquaintance with the Dashwoods, to afford him opportunity of witnessing the excellencies of Marianne, of marking his animated admiration of her, and of receiving, in her behaviour to himself, the most pointed assurance of her affection.

Elinor could not be surprised at their attachment. She only wished that it were less openly shewn; and once or twice did venture to suggest the propriety of some self-command to Marianne. But Marianne abhorred all concealment where no real disgrace could attend unreserve; and to aim at the restraint of

sentiments which were not in themselves illaudable, appeared to her not merely an unnecessary effort, but a disgraceful subjection of reason to common-place and mistaken notions. Willoughby thought the same; and their behaviour, at all times, was an illustration of their opinions.

When he was present she had no eyes for any one else. Everything he did, was right. Everything he said, was clever. If their evenings at the park were concluded with cards, he cheated himself and all the rest of the party to get her a good hand[67]. If dancing formed the amusement of the night, they were partners for half the time; and when obliged to separate for a couple of dances, were careful to stand together and scarcely spoke a word to anybody else. Such conduct made them of course most exceedingly laughed at; but ridicule could not shame, and seemed hardly to provoke them.

Mrs. Dashwood entered into all their feelings with a warmth which left her no inclination for checking this excessive display of them. To her it was but the natural consequence of a strong affection in a young and ardent mind.

This was the season of happiness to Marianne. Her heart was devoted to Willoughby, and the fond attachment to Norland, which she brought with her from Sussex, was more likely to be softened than she had thought it possible before, by the charms which his society bestowed on her present home.

---

[67] he cheated himself and all the rest of the party to get her a good hand – он играл нечестно в ущерб себе и остальным, лишь бы она выиграла

Elinor's happiness was not so great. Her heart was not so much at ease, nor her satisfaction in their amusements so pure. They afforded her no companion that could make amends[68] for what she had left behind, nor that could teach her to think of Norland with less regret than ever. Neither Lady Middleton nor Mrs. Jennings could supply to her the conversation she missed; although the latter was an everlasting talker, and from the first had regarded her with a kindness which ensured her a large share of her discourse. She had already repeated her own history to Elinor three or four times; and had Elinor's memory been equal to her means of improvement, she might have known very early in their acquaintance, all the particulars of Mr. Jennings's last illness, and what he said to his wife a few minutes before he died. Lady Middleton was more agreeable than her mother, only in being more silent. Elinor needed little observation to perceive that her reserve was a mere calmness of manner with which sense had nothing to do. Towards her husband and mother she was the same as to them; and intimacy was therefore neither to be looked for nor desired. She had nothing to say one day that she had not said the day before. Her insipidity was invariable, for even her spirits were always the same; and though she did not oppose the parties arranged by her husband, provided everything were conducted in style and her two eldest children attended her, she never appeared to receive more enjoyment from them, than she might have experienced in sitting at home; – and so little did

[68] to make amends – возмещать, заменять

her presence add to the pleasure of the others, by any share in their conversation, that they were sometimes only reminded of her being amongst them by her solicitude about her troublesome boys.

In Colonel Brandon alone, of all her new acquaintance, did Elinor find a person who could in any degree claim the respect of abilities, excite the interest of friendship, or give pleasure as a companion. Willoughby was out of the question. Her admiration and regard, even her sisterly regard, was all his own; but he was a lover; his attentions were wholly Marianne's, and a far less agreeable man might have been more generally pleasing. Colonel Brandon, unfortunately for himself, had no such encouragement to think only of Marianne, and in conversing with Elinor he found the greatest consolation for the total indifference of her sister.

Elinor's compassion for him increased, as she had reason to suspect that the misery of disappointed love had already been known by him. This suspicion was given by some words which accidentally dropt from him one evening at the park, when they were sitting down together by mutual consent, while the others were dancing. His eyes were fixed on Marianne, and, after a silence of some minutes, he said with a faint smile, "Your sister, I understand, does not approve of second attachments."

"No," replied Elinor, "her opinions are all romantic."

"Or rather, as I believe, she considers them impossible to exist."

"I believe she does. But how she contrives it without reflecting

on the character of her own father, who had himself two wives, I know not. A few years however will settle her opinions on the reasonable basis of common sense and observation; and then they may be more easy to define and to justify than they now are, by anybody but herself."

"This will probably be the case," he replied; "and yet there is something so amiable in the prejudices of a young mind, that one is sorry to see them give way to the reception of more general opinions."

"I cannot agree with you there," said Elinor. "There are inconveniences attending such feelings as Marianne's, which all the charms of enthusiasm and ignorance of the world cannot atone for. Her systems have all the unfortunate tendency of setting propriety at nought[69]; and a better acquaintance with the world is what I look forward to as her greatest possible advantage."

After a short pause he resumed the conversation by saying —

"Does your sister make no distinction in her objections against a second attachment? or is it equally criminal in everybody? Are those who have been disappointed in their first choice, whether from the inconstancy of its object, or the perverseness of circumstances, to be equally indifferent during the rest of their lives?"

"Upon my word, I am not acquainted with the minutia of

---

[69] unfortunate tendency of setting propriety at nought – печальная тенденция ни во что не ставить правила приличия

her principles. I only know that I never yet heard her admit any instance of a second attachment's being pardonable."

"This," said he, "cannot hold; but a change, a total change of sentiments – No, no, do not desire it, – for when the romantic refinements of a young mind are obliged to give way, how frequently are they succeeded by such opinions as are but too common, and too dangerous! I speak from experience. I once knew a lady who in temper and mind greatly resembled your sister, who thought and judged like her, but who from an inforced change – from a series of unfortunate circumstances" – Here he stopt suddenly; appeared to think that he had said too much, and by his countenance gave rise to conjectures, which might not otherwise have entered Elinor's head. The lady would probably have passed without suspicion, had he not convinced Miss Dashwood that what concerned her ought not to escape his lips. As it was, it required but a slight effort of fancy to connect his emotion with the tender recollection of past regard. Elinor attempted no more. But Marianne, in her place, would not have done so little. The whole story would have been speedily formed under her active imagination; and everything established in the most melancholy order of disastrous love.

Chapter 12

As Elinor and Marianne were walking together the next morning the latter communicated a piece of news to her sister, which in spite of all that she knew before of Marianne's imprudence and want of thought, surprised her by its extravagant testimony of both. Marianne told her, with the greatest delight, that Willoughby had given her a horse, one that he had bred himself on his estate in Somersetshire, and which was exactly calculated to carry a woman[70]. Without considering that it was not in her mother's plan to keep any horse, that if she were to alter her resolution in favour of this gift, she must buy another for the servant, and keep a servant to ride it, and after all, build a stable to receive them, she had accepted the present without hesitation, and told her sister of it in raptures.

"He intends to send his groom into Somersetshire immediately for it," she added, "and when it arrives, we will ride every day. You shall share its use with me. Imagine to yourself, my dear Elinor, the delight of a gallop on some of these downs."

Most unwilling was she to awaken from such a dream of felicity, to comprehend all the unhappy truths which attended the affair; and for some time she refused to submit to them. As to an additional servant, the expence would be a trifle; mama she was

[70] was exactly calculated to carry a woman – была объезжена под дамское седло

sure would never object to it; and any horse would do for him; he might always get one at the park; as to a stable, the merest shed would be sufficient. Elinor then ventured to doubt the propriety of her receiving such a present from a man so little, or at least so lately known to her. This was too much.

"You are mistaken, Elinor," said she warmly, "in supposing I know very little of Willoughby. I have not known him long indeed, but I am much better acquainted with him, than I am with any other creature in the world, except yourself and mama. It is not time or opportunity that is to determine intimacy; – it is disposition alone. Seven years would be insufficient to make some people acquainted with each other, and seven days are more than enough for others. I should hold myself guilty of greater impropriety in accepting a horse from my brother, than from Willoughby. Of John I know very little, though we have lived together for years; but of Willoughby my judgment has long been formed."

Elinor thought it wisest to touch that point no more. She knew her sister's temper. Opposition on so tender a subject would only attach her the more to her own opinion. But by an appeal to her affection for her mother, by representing the inconveniences which that indulgent mother must draw on herself, if (as would probably be the case) she consented to this increase of establishment, Marianne was shortly subdued; and she promised not to tempt her mother to such imprudent kindness by mentioning the offer, and to tell Willoughby when

she saw him next, that it must be declined.

She was faithful to her word; and when Willoughby called at the cottage, the same day, Elinor heard her express her disappointment to him in a low voice, on being obliged to forego the acceptance of his present. The reasons for this alteration were at the same time related, and they were such as to make further entreaty on his side impossible. His concern however was very apparent; and after expressing it with earnestness, he added in the same low voice – "But, Marianne, the horse is still yours, though you cannot use it now. I shall keep it only till you can claim it. When you leave Barton to form your own establishment in a more lasting home, Queen Mab shall receive you."

This was all overheard by Miss Dashwood; and in the whole of the sentence, in his manner of pronouncing it, and in his addressing her sister by her christian name alone, she instantly saw an intimacy so decided, a meaning so direct, as marked a perfect agreement between them. From that moment she doubted not of their being engaged to each other; and the belief of it created no other surprise, than that she, or any of their friends, should be left by tempers so frank, to discover it by accident[71].

Margaret related something to her the next day, which placed this matter in a still clearer light. Willoughby had spent the

[71] and the belief of it created no other surprise, than that she, or any of their friends, should be left by tempers so frank, to discover it by accident – это открытие удивило ее только тем, что столь откровенные натуры предоставили случаю открыть это как ей, так и остальным их друзьям

preceding evening with them, and Margaret, by being left some time in the parlour with only him and Marianne, had had opportunity for observations, which, with a most important face, she communicated to her eldest sister, when they were next by themselves.

"Oh! Elinor," she cried, "I have such a secret to tell you about Marianne. I am sure she will be married to Mr. Willoughby very soon."

"You have said so," replied Elinor, "almost every day since they first met on High-church Down; and they had not known each other a week, I believe, before you were certain that Marianne wore his picture round her neck; but it turned out to be only the miniature of our great uncle."

"But indeed this is quite another thing. I am sure they will be married very soon, for he has got a lock of her hair."

"Take care, Margaret. It may be only the hair of some great uncle of his."

"But indeed, Elinor, it is Marianne's. I am almost sure it is, for I saw him cut it off. Last night after tea, when you and mama went out of the room, they were whispering and talking together as fast as could be, and he seemed to be begging something of her, and presently he took up her scissars and cut off a long lock of her hair, for it was all tumbled down her back; and he kissed it, and folded it up in a piece of white paper, and put it into his pocket-book."

From such particulars, stated on such authority, Elinor could

not withhold her credit[72]: nor was she disposed to it, for the circumstance was in perfect unison with what she had heard and seen herself.

Margaret's sagacity was not always displayed in a way so satisfactory to her sister. When Mrs. Jennings attacked her one evening at the park, to give the name of the young man who was Elinor's particular favourite, which had been long a matter of great curiosity to her, Margaret answered by looking at her sister, and saying, "I must not tell, may I, Elinor?"

This of course made everybody laugh; and Elinor tried to laugh too. But the effort was painful. She was convinced that Margaret had fixed on a person, whose name she could not bear with composure to become a standing joke with Mrs. Jennings.

Marianne felt for her most sincerely; but she did more harm than good to the cause, by turning very red, and saying in an angry manner to Margaret,

"Remember that whatever your conjectures may be, you have no right to repeat them."

"I never had any conjectures about it," replied Margaret; "it was you who told me of it yourself."

This increased the mirth of the company, and Margaret was eagerly pressed to say something more.

"Oh! pray, Miss Margaret, let us know all about it," said Mrs. Jennings. "What is the gentleman's name?"

---

[72] From such particulars… Elinor could not withhold her credit Таким подробностям Элинор не могла не поверить

"I must not tell, ma'am. But I know very well what it is; and I know where he is too."

"Yes, yes, we can guess where he is; at his own house at Norland to be sure. He is the curate of the parish I dare say."

"No, that he is not. He is of no profession at all."

"Margaret," said Marianne with great warmth, "you know that all this is an invention of your own, and that there is no such person in existence."

"Well then he is lately dead, Marianne, for I am sure there was such a man once, and his name begins with an F."

Most grateful did Elinor feel to Lady Middleton for observing at this moment, 'that it rained very hard,' though she believed the interruption to proceed less from any attention to her, than from her ladyship's great dislike of all such inelegant subjects of raillery as delighted her husband and mother. The idea however started by her, was immediately pursued by Colonel Brandon, who was on every occasion mindful of the feelings of others; and much was said on the subject of rain by both of them. Willoughby opened the pianoforte, and asked Marianne to sit down to it; and thus amidst the various endeavours of different people to quit the topic, it fell to the ground. But not so easily did Elinor recover from the alarm into which it had thrown her.

A party was formed this evening for going on the following day to see a very fine place about twelve miles from Barton, belonging to a brother-in-law of Colonel Brandon, without whose interest it could not be seen, as the proprietor, who was

then abroad, had left strict orders on that head. The grounds were declared to be highly beautiful, and Sir John, who was particularly warm in their praise, might be allowed to be a tolerable judge, for he had formed parties to visit them, at least, twice every summer for the last ten years. They contained a noble piece of water; a sail on which was to form a great part of the morning's amusement; cold provisions were to be taken, open carriages only to be employed, and everything conducted in the usual style of a complete party of pleasure.

To some few of the company, it appeared rather a bold undertaking, considering the time of year, and that it had rained every day for the last fortnight; – and Mrs. Dashwood, who had already a cold, was persuaded by Elinor to stay at home.

Chapter 13

Their intended excursion to Whitwell turned out very differently from what Elinor had expected. She was prepared to be wet through, fatigued, and frightened; but the event was still more unfortunate, for they did not go at all.

By ten o'clock the whole party were assembled at the park, where they were to breakfast. The morning was rather favourable, though it had rained all night, as the clouds were then dispersing across the sky, and the sun frequently appeared. They were all in high spirits and good humour, eager to be happy, and determined to submit to the greatest inconveniences and hardships rather than be otherwise.

While they were at breakfast the letters were brought in. Among the rest there was one for Colonel Brandon; – he took it, looked at the direction[73], changed colour, and immediately left the room.

"What is the matter with Brandon?" said Sir John.

Nobody could tell.

"I hope he has had no bad news," said Lady Middleton. "It must be something extraordinary that could make Colonel Brandon leave my breakfast table so suddenly."

In about five minutes he returned.

---

[73] direction – *(зд.)* адрес

"No bad news, Colonel, I hope;" said Mrs. Jennings, as soon as he entered the room.

"None at all, ma'am, I thank you."

"Was it from Avignon? I hope it is not to say that your sister is worse."

"No, ma'am. It came from town, and is merely a letter of business."

"But how came the hand to discompose you so much, if it was only a letter of business? Come, come, this wo'nt do, Colonel; so let us hear the truth of it."

"My dear Madam," said Lady Middleton, "recollect what you are saying."

"Perhaps it is to tell you that your cousin Fanny is married?" said Mrs. Jennings, without attending to her daughter's reproof.

"No, indeed, it is not."

"Well, then, I know who it is from, Colonel. And I hope she is well."

"Whom do you mean, ma'am?" said he, colouring a little.

"Oh! you know who I mean."

"I am particularly sorry, ma'am," said he, addressing Lady Middleton, "that I should receive this letter today, for it is on business which requires my immediate attendance in town."

"In town!" cried Mrs. Jennings. "What can you have to do in town at this time of year?"

"My own loss is great," he continued, "in being obliged to leave so agreeable a party; but I am the more concerned, as I fear

my presence is necessary to gain your admittance at Whitwell."

What a blow upon them all was this!

"But if you write a note to the housekeeper, Mr. Brandon," said Marianne eagerly, "will it not be sufficient?"

He shook his head.

"We must go," said Sir John. – "It shall not be put off when we are so near it. You cannot go to town till to-morrow, Brandon, that is all."

"I wish it could be so easily settled. But it is not in my power to delay my journey for one day!"

"If you would but let us know what your business is," said Mrs. Jennings, "we might see whether it could be put off or not."

"You would not be six hours later," said Willoughby, "if you were to defer your journey till our return."

"I cannot afford to lose one hour." —

Elinor then heard Willoughby say in a low voice to Marianne, "There are some people who cannot bear a party of pleasure. Brandon is one of them. He was afraid of catching cold I dare say, and invented this trick for getting out of it. I would lay fifty guineas the letter was of his own writing."

"I have no doubt of it," replied Marianne.

"There is no persuading you to change your mind, Brandon, I know of old[74]," said Sir John, "when once you are determined on anything. But, however, I hope you will think better of it. Consider, here are the two Miss Careys come over from Newton,

[74] I know of old – я знаю по опыту

the three Miss Dashwoods walked up from the cottage, and Mr. Willoughby got up two hours before his usual time, on purpose to go to Whitwell."

Colonel Brandon again repeated his sorrow at being the cause of disappointing the party; but at the same time declared it to be unavoidable.

"Well then, when will you come back again?"

"I hope we shall see you at Barton," added her ladyship, "as soon as you can conveniently leave town; and we must put off the party to Whitwell till you return."

"You are very obliging. But it is so uncertain, when I may have it in my power to return, that I dare not engage for it at all."

"Oh! he must and shall come back," cried Sir John. "If he is not here by the end of the week, I shall go after him."

"Aye, so do, Sir John," cried Mrs. Jennings, "and then perhaps you may find out what his business is."

"I do not want to pry into other men's concerns. I suppose it is something he is ashamed of."

Colonel Brandon's horses were announced.

"You do not go to town on horseback, do you?" added Sir John.

"No. Only to Honiton. I shall then go post[75]."

"Well, as you are resolved to go, I wish you a good journey. But you had better change your mind."

"I assure you it is not in my power."

---

[75] I shall then go post – А оттуда на почтовых лошадях.

He then took leave of the whole party.

"Is there no chance of my seeing you and your sisters in town this winter, Miss Dashwood?"

"I am afraid, none at all."

"Then I must bid you farewell for a longer time than I should wish to do."

To Marianne, he merely bowed and said nothing.

"Come, Colonel," said Mrs. Jennings, "before you go, do let us know what you are going about."

He wished her a good morning, and attended by Sir John, left the room.

The complaints and lamentations which politeness had hitherto restrained, now burst forth universally; and they all agreed again and again how provoking it was to be so disappointed.

"I can guess what his business is, however," said Mrs. Jennings exultingly.

"Can you, ma'am?" said almost everybody.

"Yes; it is about Miss Williams, I am sure."

"And who is Miss Williams?" asked Marianne.

"What! do not you know who Miss Williams is? I am sure you must have heard of her before. She is a relation of the Colonel's, my dear; a very near relation. We will not say how near, for fear of shocking the young ladies." Then lowering her voice a little, she said to Elinor, "She is his natural daughter."

"Indeed!"

"Oh! yes; and as like him as she can stare. I dare say the Colonel will leave her all his fortune."

When Sir John returned, he joined most heartily in the general regret on so unfortunate an event; concluding however by observing, that as they were all got together, they must do something by way of being happy; and after some consultation it was agreed, that although happiness could only be enjoyed at Whitwell, they might procure a tolerable composure of mind by driving about the country. The carriages were then ordered; Willoughby's was first, and Marianne never looked happier than when she got into it. He drove through the park very fast, and they were soon out of sight; and nothing more of them was seen till their return, which did not happen till after the return of all the rest. They both seemed delighted with their drive, but said only in general terms that they had kept in the lanes, while the others went on the downs.

It was settled that there should be a dance in the evening, and that everybody should be extremely merry all day long. Some more of the Careys came to dinner, and they had the pleasure of sitting down nearly twenty to table, which Sir John observed with great contentment. Willoughby took his usual place between the two elder Miss Dashwoods. Mrs. Jennings sat on Elinor's right hand; and they had not been long seated, before she leant behind her and Willoughby, and said to Marianne, loud enough for them both to hear, "I have found you out in spite of all your tricks, I know where you spent the morning."

Marianne coloured, and replied very hastily, “Where, pray?” —

“Did not you know,” said Willoughby, “that we had been out in my curricle?”

“Yes, yes, Mr. Impudence, I know that very well, and I was determined to find out where you had been to. – I hope you like your house, Miss Marianne. It is a very large one I know, and when I come to see you, I hope you will have new-furnished it, for it wanted it very much, when I was there six years ago.”

Marianne turned away in great confusion. Mrs. Jennings laughed heartily; and Elinor found that in her resolution to know where they had been, she had actually made her own woman enquire of Mr. Willoughby’s groom, and that she had by that method been informed that they had gone to Allenham, and spent a considerable time there in walking about the garden and going all over the house.

Elinor could hardly believe this to be true, as it seemed very unlikely that Willoughby should propose, or Marianne consent, to enter the house while Mrs. Smith was in it, with whom Marianne had not the smallest acquaintance.

As soon as they left the dining-room, Elinor enquired of her about it; and great was her surprise when she found that every circumstance related by Mrs. Jennings was perfectly true. Marianne was quite angry with her for doubting it.

“Why should you imagine, Elinor, that we did not go there, or that we did not see the house? Is not it what you have often

wished to do yourself?"

"Yes, Marianne, but I would not go while Mrs. Smith was there, and with no other companion than Mr. Willoughby."

"Mr. Willoughby however is the only person who can have a right to shew that house; and as we went in an open carriage, it was impossible to have any other companion. I never spent a pleasanter morning in my life."

"I am afraid," replied Elinor, "that the pleasantness of an employment does not always evince its propriety[76]."

"On the contrary, nothing can be a stronger proof of it, Elinor; for if there had been any real impropriety in what I did, I should have been sensible of it at the time, for we always know when we are acting wrong, and with such a conviction I could have had no pleasure."

"But, my dear Marianne, as it has already exposed you to some very impertinent remarks[77], do you not now begin to doubt the discretion of your own conduct?"

"If the impertinent remarks of Mrs. Jennings are to be the proof of impropriety in conduct, we are all offending every moment of all our lives. I value not her censure any more than I should do her commendation. I am not sensible of having done any thing wrong in walking over Mrs. Smith's grounds, or in seeing her house. They will one day be Mr. Willoughby's, and"…

---

[76] the pleasantness of an employment does not always evince its propriety – приятность занятия вовсе не залог соблюдения приличий

[77] impertinent remarks – колкие замечания

“If they were one day to be your own, Marianne, you would not be justified in what you have done.”

She blushed at this hint; but it was even visibly gratifying to her[78]; and after a ten minutes’ interval of earnest thought, she came to her sister again, and said with great good humour, “Perhaps, Elinor, it was rather ill-judged in me to go to Allenham; but Mr. Willoughby wanted particularly to shew me the place; and it is a charming house I assure you. – There is one remarkably pretty sitting room up stairs; of a nice comfortable size for constant use, and with modern furniture it would be delightful. It is a corner room, and has windows on two sides. On one side you look across the bowling-green, behind the house, to a beautiful hanging wood, and on the other you have a view of the church and village, and, beyond them, of those fine bold hills that we have so often admired. I did not see it to advantage, for nothing could be more forlorn than the furniture, – but if it were newly fitted up – a couple of hundred pounds, Willoughby says, would make it one of the pleasantest summer-rooms in England.”

Could Elinor have listened to her without interruption from the others, she would have described every room in the house with equal delight.

---

[78] but it was even visibly gratifying to her – но было заметно, что ей это даже приятно

Chapter 14

The sudden termination of Colonel Brandon's visit at the park, with his steadiness in concealing its cause, filled the mind and raised the wonder of Mrs. Jennings for two or three days; she was a great wonderer, as everyone must be who takes a very lively interest in all the comings and goings of all their acquaintance. She wondered with little intermission what could be the reason of it; was sure there must be some bad news, and thought over every kind of distress that could have befallen him, with a fixed determination that he should not escape them all.

"Something very melancholy must be the matter, I am sure," said she. "I could see it in his face. Poor man! I am afraid his circumstances may be bad. The estate at Delaford was never reckoned[79] more than two thousand a year, and his brother left everything sadly involved[80]. I do think he must have been sent for about money matters, for what else can it be? I wonder whether it is so. I would give anything to know the truth of it. Perhaps it is about Miss Williams – and, by the bye[81], I dare say it is, because he looked so conscious when I mentioned her. May be she is ill in town; nothing in the world more likely, for I have a notion she

---

[79] was never reckoned – никогда не приносило (доход)

[80] his brother left everything sadly involved – его брат оставил дела в очень запутанном положении

[81] by the bye – кстати, между прочим

is always rather sickly. I would lay any wager[82] it is about Miss Williams. It is not so very likely he should be distressed in his circumstances now, for he is a very prudent man, and to be sure must have cleared the estate by this time. I wonder what it can be! Maybe his sister is worse at Avignon, and has sent for him over. His setting off in such a hurry seems very like it. Well, I wish him out of all his trouble with all my heart, and a good wife into the bargain."

So wondered, so talked Mrs. Jennings, her opinion varying with every fresh conjecture, and all seeming equally probable as they arose. Elinor, though she felt really interested in the welfare of Colonel Brandon, could not bestow all the wonder on his going so suddenly away, which Mrs. Jennings was desirous of her feeling[83]; for besides that the circumstance did not in her opinion justify such lasting amazement or variety of speculation, her wonder was otherwise disposed of. It was engrossed by the extraordinary silence of her sister and Willoughby on the subject, which they must know to be peculiarly interesting to them all. As this silence continued, every day made it appear more strange and more incompatible with the disposition of both. Why they should not openly acknowledge to her mother and herself, what their constant behaviour to each other declared to have taken

---

[82] I would lay any wager – Держу пари

[83] could not bestow all the wonder on his going so suddenly away, which Mrs. Jennings was desirous of her feeling – не ломала голову над его внезапным отъездом, как того хотелось бы миссис Дженнингс

place, Elinor could not imagine.

She could easily conceive that marriage might not be immediately in their power; for though Willoughby was independent, there was no reason to believe him rich. His estate had been rated by Sir John at about six or seven hundred a year; but he lived at an expense to which that income could hardly be equal, and he had himself often complained of his poverty. But for this strange kind of secrecy maintained by them relative to their engagement, which in fact concealed nothing at all, she could not account; and it was so wholly contradictory to their general opinions and practice, that a doubt sometimes entered her mind of their being really engaged, and this doubt was enough to prevent her making any inquiry of Marianne.

Nothing could be more expressive of attachment to them all, than Willoughby's behaviour. To Marianne it had all the distinguishing tenderness which a lover's heart could give, and to the rest of the family it was the affectionate attention of a son and a brother. The cottage seemed to be considered and loved by him as his home; many more of his hours were spent there than at Allenham; and if no general engagement collected them at the park, the exercise which called him out in the morning was almost certain of ending there, where the rest of the day was spent by himself at the side of Marianne, and by his favourite pointer at her feet.

One evening in particular, about a week after Colonel Brandon had left the country, his heart seemed more than usually open

to every feeling of attachment to the objects around him; and on Mrs. Dashwood's happening to mention her design of improving the cottage in the spring, he warmly opposed every alteration of a place which affection had established as perfect with him.

"What!" he exclaimed – "Improve this dear cottage! No. That I will never consent to. Not a stone must be added to its walls, not an inch to its size, if my feelings are regarded."

"Do not be alarmed," said Miss Dashwood, "nothing of the kind will be done; for my mother will never have money enough to attempt it."

"I am heartily glad of it," he cried. "May she always be poor, if she can employ her riches no better."

"Thank you, Willoughby. But you may be assured that I would not sacrifice one sentiment of local attachment of yours, or of any one whom I loved, for all the improvements in the world. Depend upon it that whatever unemployed sum may remain, when I make up my accounts in the spring, I would even rather lay it uselessly by than dispose of it in a manner so painful to you. But are you really so attached to this place as to see no defect in it?"

"I am," said he. "To me it is faultless. Nay, more, I consider it as the only form of building in which happiness is attainable, and were I rich enough, I would instantly pull Combe down, and build it up again in the exact plan of this cottage."

"With dark narrow stairs, and a kitchen that smokes, I suppose," said Elinor.

"Yes," cried he in the same eager tone, "with all and everything belonging to it; – in no one convenience or inconvenience about it, should the least variation be perceptible. Then, and then only, under such a roof, I might perhaps be as happy at Combe as I have been at Barton."

"I flatter myself," replied Elinor, "that even under the disadvantage of better rooms and a broader staircase, you will hereafter find your own house as faultless as you now do this."

"There certainly are circumstances," said Willoughby, "which might greatly endear it to me; but this place will always have one claim on my affection, which no other can possibly share."

Mrs. Dashwood looked with pleasure at Marianne, whose fine eyes were fixed so expressively on Willoughby, as plainly denoted how well she understood him.

"How often did I wish," added he, "when I was at Allenham this time twelvemonth, that Barton cottage were inhabited! I never passed within view of it without admiring its situation, and grieving that no one should live in it. How little did I then think that the very first news I should hear from Mrs. Smith, when I next came into the country, would be that Barton cottage was taken: and I felt an immediate satisfaction and interest in the event, which nothing but a kind of prescience of what happiness I should experience from it, can account for. Must it not have been so, Marianne?" speaking to her in a lowered voice. Then continuing his former tone, he said, "And yet this house you would spoil, Mrs. Dashwood? You would rob it of its simplicity

by imaginary improvement! and this dear parlour, in which our acquaintance first began, and in which so many happy hours have been since spent by us together, you would degrade to the condition of a common entrance, and every body would be eager to pass through the room which has hitherto contained within itself, more real accommodation and comfort than any other apartment of the handsomest dimensions in the world could possibly afford."

Mrs. Dashwood again assured him that no alteration of the kind should be attempted.

"You are a good woman," he warmly replied. "Your promise makes me easy. Extend it a little farther, and it will make me happy. Tell me that not only your house will remain the same, but that I shall ever find you and yours as unchanged as your dwelling; and that you will always consider me with the kindness which has made everything belonging to you so dear to me."

The promise was readily given, and Willoughby's behaviour during the whole of the evening declared at once his affection and happiness.

"Shall we see you to-morrow to dinner?" said Mrs. Dashwood when he was leaving them. "I do not ask you to come in the morning, for we must walk to the park, to call on Lady Middleton."

He engaged to be with them by four o'clock.

Chapter 15

Mrs. Dashwood's visit to Lady Middleton took place the next day, and two of her daughters went with her; but Marianne excused herself from being of the party under some trifling pretext of employment[84]; and her mother, who concluded that a promise had been made by Willoughby the night before of calling on her while they were absent, was perfectly satisfied with her remaining at home.

On their return from the park they found Willoughby's curricle and servant in waiting at the cottage, and Mrs. Dashwood was convinced that her conjecture had been just. So far it was all as she had foreseen; but on entering the house she beheld what no foresight had taught her to expect. They were no sooner in the passage than Marianne came hastily out of the parlour apparently in violent affliction, with her handkerchief at her eyes; and without noticing them ran up stairs. Surprised and alarmed they proceeded directly into the room she had just quitted, where they found only Willoughby, who was leaning against the mantle-piece with his back towards them. He turned round on their coming in, and his countenance shewed that he strongly partook of the emotion which overpowered Marianne.

"Is anything the matter with her?" cried Mrs. Dashwood as

---

[84] under some trifling pretext of employment – под весьма неубедительным предлогом занятости

she entered – "is she ill?"

"I hope not," he replied, trying to look cheerful; and with a forced smile presently added, "It is I who may rather expect to be ill – for I am now suffering under a very heavy disappointment!"

"Disappointment!"

"Yes, for I am unable to keep my engagement with you. Mrs. Smith has this morning exercised the privilege of riches upon a poor dependant cousin, by sending me on business to London. I have just received my dispatches, and taken my farewel of Allenham; and by way of exhilaration I am now come to take my farewel of you."

"To London! – and are you going this morning?"

"Almost this moment."

"This is very unfortunate. But Mrs. Smith must be obliged; – and her business will not detain you from us long I hope."

He coloured as he replied, "You are very kind, but I have no idea of returning into Devonshire immediately. My visits to Mrs. Smith are never repeated within the twelvemonth."

"And is Mrs. Smith your only friend? Is Allenham the only house in the neighbourhood to which you will be welcome? For shame, Willoughby. Can you wait for an invitation here?"

His colour increased; and with his eyes fixed on the ground he only replied, "You are too good."

Mrs. Dashwood looked at Elinor with surprise. Elinor felt equal amazement. For a few moments everyone was silent. Mrs. Dashwood first spoke.

"I have only to add, my dear Willoughby, that at Barton cottage you will always be welcome; for I will not press you to return here immediately, because you only can judge how far that might be pleasing to Mrs. Smith; and on this head I shall be no more disposed to question your judgment than to doubt your inclination."

"My engagements at present," replied Willoughby confusedly, "are of such a nature – that – I dare not flatter myself" —

He stopt. Mrs. Dashwood was too much astonished to speak, and another pause succeeded. This was broken by Willoughby, who said with a faint smile, "It is folly to linger in this manner. I will not torment myself any longer by remaining among friends whose society it is impossible for me now to enjoy."

He then hastily took leave of them all and left the room. They saw him step into his carriage, and in a minute it was out of sight.

Mrs. Dashwood felt too much for speech, and instantly quitted the parlour to give way in solitude to the concern and alarm which this sudden departure occasioned.

Elinor's uneasiness was at least equal to her mother's. She thought of what had just passed with anxiety and distrust. Willoughby's behaviour in taking leave of them, his embarrassment, and affectation of cheerfulness, and, above all, his unwillingness to accept her mother's invitation, a backwardness so unlike a lover, so unlike himself, greatly disturbed her. One moment she feared that no serious design had ever been formed on his side; and the next that some unfortunate

quarrel had taken place between him and her sister; – the distress in which Marianne had quitted the room was such as a serious quarrel could most reasonably account for, though when she considered what Marianne's love for him was, a quarrel seemed almost impossible.

But whatever might be the particulars of their separation, her sister's affliction was indubitable; and she thought with the tenderest compassion of that violent sorrow which Marianne was in all probability not merely giving way to as a relief, but feeding and encouraging as a duty.

In about half an hour her mother returned, and though her eyes were red, her countenance was not uncheerful.

"Our dear Willoughby is now some miles from Barton, Elinor," said she, as she sat down to work, "and with how heavy a heart does he travel?"

"It is all very strange. So suddenly to be gone! It seems but the work of a moment. And last night he was with us so happy, so cheerful, so affectionate? And now after only ten minutes notice – Gone too without intending to return! – Something more than what he owned to us must have happened. He did not speak, he did not behave like himself. You must have seen the difference as well as I. What can it be? Can they have quarrelled? Why else should he have shewn such unwillingness to accept your invitation here?" —

"It was not inclination that he wanted, Elinor; I could plainly see that. He had not the power of accepting it. I have thought it

all over I assure you, and I can perfectly account for everything that at first seemed strange to me as well as to you." "Can you indeed?"

"Yes. I have explained it to myself in the most satisfactory way; – but you, Elinor, who love to doubt where you can – It will not satisfy you, I know; but you shall not talk me out of my trust in it. I am persuaded that Mrs. Smith suspects his regard for Marianne, disapproves of it, (perhaps because she has other views for him,) and on that account is eager to get him away; – and that the business which she sends him off to transact, is invented as an excuse to dismiss him. This is what I believe to have happened. He is moreover aware that she does disapprove the connection, he dares not therefore at present confess to her his engagement with Marianne, and he feels himself obliged, from his dependent situation, to give into her schemes, and absent himself from Devonshire for a while. You will tell me, I know, that this may, or may not have happened; but I will listen to no cavil, unless you can point out any other method of understanding the affair as satisfactory as this. And now, Elinor, what have you to say?"

"Nothing, for you have anticipated my answer[85]."

"Then you would have told me, that it might or might not have happened. Oh! Elinor, how incomprehensible are your feelings! You had rather take evil upon credit than good. You had rather look out for misery for Marianne and guilt for poor Willoughby,

[85] you have anticipated my answer – ты предвосхитила мой вопрос

than an apology for the latter. You are resolved to think him blameable[86], because he took leave of us with less affection than his usual behaviour has shewn. And is no allowance to be made for inadvertence, or for spirits depressed by recent disappointment? Are no probabilities to be accepted, merely because they are not certainties? Is nothing due to the man whom we have all so much reason to love, and no reason in the world to think ill of? To the possibility of motives unanswerable in themselves, though unavoidably secret for a while? And, after all, what is it you suspect him of?"

"I can hardly tell you myself. – But suspicion of something unpleasant is the inevitable consequence of such an alteration as we have just witnessed in him. There is great truth, however, in what you have now urged of the allowances which ought to be made for him, and it is my wish to be candid in my judgment of everybody. Willoughby may undoubtedly have very sufficient reasons for his conduct, and I will hope that he has. But it would have been more like Willoughby to acknowledge them at once. Secrecy may be advisable; but still I cannot help wondering at its being practised by him."

"Do not blame him, however, for departing from his character, where the deviation is necessary[87]. But you really do admit the

---

[86] You are resolved to think him blameable – Ты настроена винить во всем его

[87] Do not blame him, however, for departing from his character, where the deviation is necessary. – Тем не менее не ставь ему в вину насилие над собственной природой, если этого потребовала необходимость.

justice of what I have said in his defence? – I am happy – and he is acquitted."

"Not entirely. It may be proper to conceal their engagement (if they are engaged) from Mrs. Smith – and if that is the case, it must be highly expedient for Willoughby to be but little in Devonshire at present. But this is no excuse for their concealing it from us."

"Concealing it from us! my dear child, do you accuse Willoughby and Marianne of concealment? This is strange indeed, when your eyes have been reproaching them every day for incautiousness."

"I want no proof of their affection," said Elinor; "but of their engagement I do."

"I am perfectly satisfied of both."

"Yet not a syllable has been said to you on the subject, by either of them."

"I have not wanted syllables where actions have spoken so plainly. Has not his behaviour to Marianne and to all of us, for at least the last fortnight, declared that he loved and considered her as his future wife, and that he felt for us the attachment of the nearest relation? Have we not perfectly understood each other? Has not my consent been daily asked by his looks, his manner, his attentive and affectionate respect? My Elinor, is it possible to doubt their engagement? How could such a thought occur to you? How is it to be supposed that Willoughby, persuaded as he must be of your sister's love, should leave her, and leave her perhaps

for months, without telling her of his affection; – that they should part without a mutual exchange of confidence?"

"I confess," replied Elinor, "that every circumstance except one is in favour of their engagement; but that one is the total silence of both on the subject, and with me it almost outweighs every other."

"How strange this is! You must think wretchedly indeed of Willoughby, if after all that has openly passed between them, you can doubt the nature of the terms on which they are together. Has he been acting a part in his behaviour to your sister all this time? Do you suppose him really indifferent to her?"

"No, I cannot think that. He must and does love her I am sure."

"But with a strange kind of tenderness, if he can leave her with such indifference, such carelessness of the future, as you attribute to him."

"You must remember, my dear mother, that I have never considered this matter as certain. I have had my doubts, I confess; but they are fainter than they were, and they may soon be entirely done away[88]. If we find they correspond, every fear of mine will be removed."

"A mighty concession indeed![89] If you were to see them at the altar, you would suppose they were going to be married. Ungracious girl! But I require no such proof. Nothing in my opinion has ever passed to justify doubt; no secrecy has

---

[88] and they may soon be entirely done away – и с ними вскоре будет покончено

[89] A mighty concession indeed! – Какая уступка!

been attempted; all has been uniformly open and unreserved. You cannot doubt your sister's wishes. It must be Willoughby therefore whom you suspect. But why? Is he not a man of honour and feeling? Has there been any inconsistency on his side to create alarm? can he be deceitful?"

"I hope not, I believe not," cried Elinor. "I love Willoughby, sincerely love him; and suspicion of his integrity cannot be more painful to yourself than to me. It has been involuntary, and I will not encourage it. I was startled, I confess, by the alteration in his manners this morning; – he did not speak like himself, and did not return your kindness with any cordiality. But all this may be explained by such a situation of his affairs as you have supposed. He had just parted from my sister, had seen her leave him in the greatest affliction; and if he felt obliged, from a fear of offending Mrs. Smith, to resist the temptation of returning here soon, and yet aware that by declining your invitation, by saying that he was going away for some time, he should seem to act an ungenerous, a suspicious part by our family, he might well be embarrassed and disturbed. In such a case, a plain and open avowal of his difficulties would have been more to his honour I think, as well as more consistent with his general character; – but I will not raise objections against anyone's conduct on so illiberal a foundation, as a difference in judgment from myself, or a deviation from what I may think right and consistent."

"You speak very properly. Willoughby certainly does not deserve to be suspected. Though we have not known him long,

he is no stranger in this part of the world; and who has ever spoken to his disadvantage? Had he been in a situation to act independently and marry immediately, it might have been odd that he should leave us without acknowledging everything to me at once: but this is not the case. It is an engagement in some respects not prosperously begun, for their marriage must be at a very uncertain distance; and even secrecy, as far as it can be observed, may now be very advisable."

They were interrupted by the entrance of Margaret; and Elinor was then at liberty to think over the representations of her mother, to acknowledge the probability of many, and hope for the justice of all.

They saw nothing of Marianne till dinner time, when she entered the room and took her place at the table without saying a word. Her eyes were red and swollen; and it seemed as if her tears were even then restrained with difficulty. She avoided the looks of them all, could neither eat nor speak, and after some time, on her mother's silently pressing her hand with tender compassion, her small degree of fortitude was quite overcome[90], she burst into tears and left the room.

This violent oppression of spirits continued the whole evening. She was without any power, because she was without any desire of command over herself. The slightest mention of anything relative to Willoughby overpowered her in an instant; and though

---

[90] her small degree of fortitude was quite overcome – небольшой запас стойкости был исчерпан

her family were most anxiously attentive to her comfort, it was impossible for them, if they spoke at all, to keep clear of every subject which her feelings connected with him.

Chapter 16

Marianne would have thought herself very inexcusable had she been able to sleep at all the first night after parting from Willoughby. She would have been ashamed to look her family in the face the next morning, had she not risen from her bed in more need of repose than when she lay down in it. But the feelings which made such composure a disgrace, left her in no danger of incurring it. She was awake the whole night, and she wept the greatest part of it. She got up with an headache, was unable to talk, and unwilling to take any nourishment; giving pain every moment to her mother and sisters, and forbidding all attempt at consolation from either. Her sensibility was potent enough!

When breakfast was over she walked out by herself, and wandered about the village of Allenham, indulging the recollection of past enjoyment and crying over the present reverse for the chief of the morning.

The evening passed off in the equal indulgence of feeling. She played over every favourite song that she had been used to play to Willoughby, every air[91] in which their voices had been oftenest joined, and sat at the instrument gazing on every line of music that he had written out for her, till her heart was so heavy that no farther sadness could be gained; and this nourishment of grief

---

[91] air – (зд.) мелодия, мотив

was every day applied. She spent whole hours at the pianoforte alternately singing and crying; her voice often totally suspended by her tears[92]. In books too, as well as in music, she courted the misery which a contrast between the past and present was certain of giving. She read nothing but what they had been used to read together.

Such violence of affliction indeed could not be supported for ever; it sunk within a few days into a calmer melancholy; but these employments, to which she daily recurred, her solitary walks and silent meditations, still produced occasional effusions of sorrow as lively as ever.

No letter from Willoughby came; and none seemed expected by Marianne. Her mother was surprised, and Elinor again became uneasy. But Mrs. Dashwood could find explanations whenever she wanted them, which at least satisfied herself.

"Remember, Elinor," said she, "how very often Sir John fetches our letters himself from the post, and carries them to it. We have already agreed that secrecy may be necessary, and we must acknowledge that it could not be maintained if their correspondence were to pass through Sir John's hands."

Elinor could not deny the truth of this, and she tried to find in it a motive sufficient for their silence. But there was one method so direct, so simple, and in her opinion so eligible of knowing the real state of the affair, and of instantly removing all mystery, that she could not help suggesting it to her mother.

---

[92] her voice often totally suspended by her tears – лишаясь голоса от слез

"Why do you not ask Marianne at once," said she, "whether she is or is not engaged to Willoughby? From you, her mother, and so kind, so indulgent a mother, the question could not give offence. It would be the natural result of your affection for her. She used to be all unreserve, and to you more especially."

"I would not ask such a question for the world[93]. Supposing it possible that they are not engaged, what distress would not such an inquiry inflict! At any rate it would be most ungenerous. I should never deserve her confidence again, after forcing from her a confession of what is meant at present to be unacknowledged to anyone. I know Marianne's heart: I know that she dearly loves me, and that I shall not be the last to whom the affair is made known, when circumstances make the revealment of it eligible. I would not attempt to force the confidence of anyone; of a child much less; because a sense of duty would prevent the denial which her wishes might direct."

Elinor thought this generosity overstrained, considering her sister's youth, and urged the matter farther, but in vain; common sense, common care, common prudence, were all sunk in Mrs. Dashwood's romantic delicacy.

It was several days before Willoughby's name was mentioned before Marianne by any of her family; Sir John and Mrs. Jennings, indeed, were not so nice; their witticisms added pain to many a painful hour[94]; – but one evening, Mrs. Dashwood,

---

[93] for the world – ни за что на свете

[94] their witticisms added pain to many a painful hour – их шутки делали невыно-

accidentally taking up a volume of Shakespeare, exclaimed,

"We have never finished Hamlet, Marianne; our dear Willoughby went away before we could get through it. We will put it by, that when he comes again… But it may be months, perhaps, before that happens."

"Months!" cried Marianne, with strong surprise. "No – nor many weeks."

Mrs. Dashwood was sorry for what she had said; but it gave Elinor pleasure, as it produced a reply from Marianne so expressive of confidence in Willoughby and knowledge of his intentions.

One morning, about a week after his leaving the country, Marianne was prevailed on to join her sisters in their usual walk, instead of wandering away by herself. Hitherto she had carefully avoided every companion in her rambles. If her sisters intended to walk on the downs, she directly stole away[95] towards the lanes; if they talked of the valley, she was as speedy in climbing the hills, and could never be found when the others set off. But at length she was secured by the exertions of Elinor, who greatly disapproved such continual seclusion. They walked along the road through the valley, and chiefly in silence, for Marianne's mind could not be controuled, and Elinor, satisfied with gaining one point, would not then attempt more. Beyond the entrance of the valley, where the country, though still rich, was less wild and

---

симыми и без того тяжелые часы

[95] stole away – незаметно ускользала

more open, a long stretch of the road which they had travelled on first coming to Barton, lay before them; and on reaching that point, they stopped to look around them, and examine a prospect which formed the distance of their view from the cottage, from a spot which they had never happened to reach in any of their walks before.

Amongst the objects in the scene, they soon discovered an animated one; it was a man on horseback riding towards them. In a few minutes they could distinguish him to be a gentleman; and in a moment afterwards Marianne rapturously exclaimed,

"It is he; it is indeed; – I know it is!" – And was hastening to meet him, when Elinor cried out,

"Indeed, Marianne, I think you are mistaken. It is not Willoughby. The person is not tall enough for him, and has not his air."

"He has, he has," cried Marianne, "I am sure he has. His air, his coat, his horse. I knew how soon he would come."

She walked eagerly on as she spoke; and Elinor, to screen Marianne from particularity, as she felt almost certain of its not being Willoughby, quickened her pace and kept up with her. They were soon within thirty yards of the gentleman. Marianne looked again; her heart sunk within her; and abruptly turning round, she was hurrying back, when the voices of both her sisters were raised to detain her, a third, almost as well known as Willoughby's, joined them in begging her to stop, and she turned round with surprise to see and welcome Edward Ferrars.

He was the only person in the world who could at that moment be forgiven for not being Willoughby; the only one who could have gained a smile from her; but she dispersed her tears to smile on him, and in her sister's happiness forgot for a time her own disappointment.

He dismounted, and giving his horse to his servant, walked back with them to Barton, whither he was purposely coming to visit them.

He was welcomed by them all with great cordiality, but especially by Marianne, who shewed more warmth of regard in her reception of him than even Elinor herself. To Marianne, indeed, the meeting between Edward and her sister was but a continuation of that unaccountable coldness which she had often observed at Norland in their mutual behaviour. On Edward's side, more particularly, there was a deficiency of all that a lover ought to look and say on such an occasion. He was confused, seemed scarcely sensible of pleasure in seeing them, looked neither rapturous nor gay, said little but what was forced from him by questions, and distinguished Elinor by no mark of affection. Marianne saw and listened with increasing surprise. She began almost to feel a dislike of Edward; and it ended, as every feeling must end with her, by carrying back her thoughts to Willoughby, whose manners formed a contrast sufficiently striking to those of his brother elect[96].

After a short silence which succeeded the first surprise and

[96] brother elect – потенциальный зять (муж сестры)

inquiries of meeting, Marianne asked Edward if he came directly from London. No, he had been in Devonshire a fortnight.

"A fortnight!" she repeated, surprised at his being so long in the same county with Elinor without seeing her before.

He looked rather distressed as he added, that he had been staying with some friends near Plymouth.

"Have you been lately in Sussex?" said Elinor.

"I was at Norland about a month ago."

"And how does dear, dear Norland look?" cried Marianne.

"Dear, dear Norland," said Elinor, "probably looks much as it always does at this time of year. The woods and walks thickly covered with dead leaves."

"Oh!" cried Marianne, "with what transporting sensations have I formerly seen them fall! How have I delighted, as I walked, to see them driven in showers about me by the wind! What feelings have they, the season, the air altogether inspired! Now there is no one to regard them. They are seen only as a nuisance, swept hastily off, and driven as much as possible from the sight."

"It is not everyone," said Elinor, "who has your passion for dead leaves."

"No; my feelings are not often shared, not often understood. But sometimes they are." – As she said this, she sunk into a reverie[97] for a few moments; – but rousing herself again, "Now, Edward," said she, calling his attention to the prospect, "here is Barton valley. Look up it, and be tranquil if you can. Look at

[97] she sunk into a reverie – она погрузилась в задумчивость

those hills! Did you ever see their equals? To the left is Barton, park, amongst those woods and plantations. You may see one end of the house. And there, beneath that farthest hill, which rises with such grandeur, is our cottage."

"It is a beautiful country," he replied; "but these bottoms must be dirty in winter."

"How can you think of dirt, with such objects before you?"

"Because," replied he, smiling, "among the rest of the objects before me, I see a very dirty lane."

"How strange!" said Marianne to herself as she walked on.

"Have you an agreeable neighbourhood here? Are the Middletons pleasant people?"

"No, not at all," answered Marianne, "we could not be more unfortunately situated."

"Marianne," cried her sister, "how can you say so? How can you be so unjust? They are a very respectable family, Mr. Ferrars; and towards us have behaved in the friendliest manner. Have you forgot, Marianne, how many pleasant days we have owed to them?"

"No," said Marianne in a low voice, "nor how many painful moments."

Elinor took no notice of this, and directing her attention to their visitor, endeavoured to support something like discourse with him by talking of their present residence, its conveniences, etc. extorting from him occasional questions and remarks. His coldness and reserve mortified her severely; she was vexed and

half angry; but resolving to regulate her behaviour to him by the past rather than the present, she avoided every appearance of resentment or displeasure, and treated him as she thought he ought to be treated from the family connection.

Chapter 17

Mrs. Dashwood was surprised only for a moment at seeing him; for his coming to Barton was, in her opinion, of all things the most natural. Her joy and expressions of regard long outlived her wonder. He received the kindest welcome from her; and shyness, coldness, reserve could not stand against such a reception. They had begun to fail him before he entered the house, and they were quite overcome by the captivating manners of Mrs. Dashwood. Indeed a man could not very well be in love with either of her daughters, without extending the passion to her; and Elinor had the satisfaction of seeing him soon become more like himself. His affections seemed to reanimate towards them all, and his interest in their welfare again became perceptible. He was not in spirits[98] however; he praised their house, admired its prospect, was attentive, and kind; but still he was not in spirits. The whole family perceived it, and Mrs. Dashwood, attributing it to some want of liberality in his mother, sat down to table indignant against all selfish parents.

"What are Mrs. Ferrars's views for you at present, Edward?" said she, when dinner was over and they had drawn round the fire; "are you still to be a great orator in spite of yourself?"

"No. I hope my mother is now convinced that I have no more

[98] He was not in spirits – Он был не в духе

talents than inclination for a public life!"

"But how is your fame to be established? for famous you must be to satisfy all your family; and with no inclination for expense, no affection for strangers, no profession, and no assurance, you may find it a difficult matter."

"I shall not attempt it. I have no wish to be distinguished; and I have every reason to hope I never shall. Thank Heaven! I cannot be forced into genius and eloquence."

"You have no ambition, I well know. Your wishes are all moderate."

"As moderate as those of the rest of the world, I believe. I wish as well as every body else to be perfectly happy; but like everybody else it must be in my own way. Greatness will not make me so."

"Strange if it would!" cried Marianne. "What have wealth or grandeur to do with happiness?"

"Grandeur has but little," said Elinor, "but wealth has much to do with it."

"Elinor, for shame!" said Marianne; "money can only give happiness where there is nothing else to give it. Beyond a competence[99], it can afford no real satisfaction, as far as mere self is concerned."

"Perhaps," said Elinor, smiling, "we may come to the same point. Your competence and my wealth are very much alike, I dare say; and without them, as the world goes now, we shall

[99] competence – (зд.) достаток, материальное положение

both agree that every kind of external comfort must be wanting. Your ideas are only more noble than mine. Come, what is your competence?"

"About eighteen hundred or two thousand a-year; not more than that."

Elinor laughed. "Two thousand a-year! One is my wealth! I guessed how it would end."

"And yet two thousand a-year is a very moderate income," said Marianne. "A family cannot well be maintained on a smaller. I am sure I am not extravagant in my demands. A proper establishment of servants, a carriage, perhaps two, and hunters, cannot be supported on less."

Elinor smiled again, to hear her sister describing so accurately their future expenses at Combe Magna.

"Hunters!" repeated Edward – "But why must you have hunters? Everybody does not hunt."

Marianne coloured as she replied, "But most people do."

"I wish," said Margaret, striking out a novel thought, "that somebody would give us all a large fortune a-piece!"

"Oh that they would!" cried Marianne, her eyes sparkling with animation, and her cheeks glowing with the delight of such imaginary happiness.

"We are all unanimous in that wish, I suppose," said Elinor, "in spite of the insufficiency of wealth."

"Oh dear!" cried Margaret, "how happy I should be! I wonder what I should do with it!"

Marianne looked as if she had no doubt on that point.

"I should be puzzled to spend a large fortune myself," said Mrs. Dashwood, "if my children were all to be rich without my help."

"You must begin your improvements on this house," observed Elinor, "and your difficulties will soon vanish."

"What magnificent orders would travel from this family to London," said Edward, "in such an event! What a happy day for booksellers, music-sellers, and print-shops! You, Miss Dashwood, would give a general commission for every new print of merit to be sent you – and as for Marianne, I know her greatness of soul, there would not be music enough in London to content her. And books! – Thomson[100], Cowper, Scott – she would buy them all over and over again; she would buy up every copy, I believe, to prevent their falling into unworthy hands; and she would have every book that tells her how to admire an old twisted tree. Should not you, Marianne? Forgive me, if I am very saucy. But I was willing to shew you that I had not forgot our old disputes."

"I love to be reminded of the past, Edward – whether it be melancholy or gay, I love to recall it – and you will never offend me by talking of former times. You are very right in supposing how my money would be spent – some of it, at least – my loose

---

[100] Thomson – Томсон Джеймс (1700–1748), английский поэт-сентименталист, наибольшую известность получила его поэма «Времена года» (1726–1730), написанная белым стихом

cash[101] would certainly be employed in improving my collection of music and books."

"And the bulk of your fortune would be laid out in annuities on the authors or their heirs."

"No, Edward, I should have something else to do with it."

"Perhaps then you would bestow it as a reward on that person who wrote the ablest defence of your favorite maxim, that no one can ever be in love more than once in their life – for your opinion on that point is unchanged, I presume?"

"Undoubtedly. At my time of life opinions are tolerably fixed. It is not likely that I should now see or hear anything to change them."

"Marianne is as steadfast as ever, you see," said Elinor, "she is not at all altered."

"She is only grown a little more grave than she was."

"Nay, Edward," said Marianne, "you need not reproach me. You are not very gay yourself."

"Why should you think so!" replied he, with a sigh. "But gaiety never was a part of my character."

"Nor do I think it a part of Marianne's," said Elinor; "I should hardly call her a lively girl – she is very earnest, very eager in all she does – sometimes talks a great deal and always with animation – but she is not often really merry."

"I believe you are right," he replied, "and yet I have always set her down as a lively girl."

---

[101] loose cash – свободные деньги

"I have frequently detected myself in such kind of mistakes," said Elinor, "in a total misapprehension of character in some point or other: fancying people so much more gay or grave, or ingenious or stupid than they really are, and I can hardly tell why, or in what the deception originated. Sometimes one is guided by what they say of themselves, and very frequently by what other people say of them, without giving oneself time to deliberate and judge."

"But I thought it was right, Elinor," said Marianne, "to be guided wholly by the opinion of other people. I thought our judgments were given us merely to be subservient to those of our neighbours. This has always been your doctrine, I am sure."

"No, Marianne, never. My doctrine has never aimed at the subjection of the understanding. All I have ever attempted to influence has been the behaviour. You must not confound my meaning. I am guilty, I confess, of having often wished you to treat our acquaintance in general with greater attention; but when have I advised you to adopt their sentiments or conform to their judgment in serious matters?"

"You have not been able then to bring your sister over to your plan of general civility," said Edward to Elinor. "Do you gain no ground?"

"Quite the contrary," replied Elinor, looking expressively at Marianne.

"My judgment," he returned, "is all on your side of the question; but I am afraid my practice is much more on your

sister's. I never wish to offend, but I am so foolishly shy, that I often seem negligent, when I am only kept back by my natural aukwardness. I have frequently thought that I must have been intended by nature to be fond of low company, I am so little at my ease among strangers of gentility!"

"Marianne has not shyness to excuse any inattention of hers," said Elinor.

"She knows her own worth too well for false shame," replied Edward. "Shyness is only the effect of a sense of inferiority in some way or other. If I could persuade myself that my manners were perfectly easy and graceful, I should not be shy."

"But you would still be reserved," said Marianne, "and that is worse."

Edward stared – "Reserved! Am I reserved, Marianne?"

"Yes, very."

"I do not understand you," replied he, colouring. "Reserved! – how, in what manner? What am I to tell you? What can you suppose?"

Elinor looked surprised at his emotion, but trying to laugh off the subject, she said to him, "Do not you know my sister well enough to understand what she means? Do not you know that she calls everyone reserved who does not talk as fast, and admire what she admires as rapturously as herself?"

Edward made no answer. His gravity and thoughtfulness returned on him in their fullest extent – and he sat for some time silent and dull.

Chapter 18

Elinor saw, with great uneasiness, the low spirits of her friend. His visit afforded her but a very partial satisfaction, while his own enjoyment in it appeared so imperfect. It was evident that he was unhappy; she wished it were equally evident that he still distinguished her by the same affection which once she had felt no doubt of inspiring; but hitherto the continuance of his preference seemed very uncertain; and the reservedness of his manner towards her contradicted one moment what a more animated look had intimated the preceding one.

He joined her and Marianne in the breakfast-room the next morning before the others were down; and Marianne, who was always eager to promote their happiness as far as she could, soon left them to themselves. But before she was half way up stairs she heard the parlour door open, and, turning round, was astonished to see Edward himself come out.

"I am going into the village to see my horses," said he, "as you are not yet ready for breakfast; I shall be back again presently."

* * *

Edward returned to them with fresh admiration of the surrounding country; in his walk to the village, he had seen many

parts of the valley to advantage; and the village itself, in a much higher situation than the cottage, afforded a general view of the whole, which had exceedingly pleased him. This was a subject which ensured Marianne's attention, and she was beginning to describe her own admiration of these scenes, and to question him more minutely on the objects that had particularly struck him, when Edward interrupted her by saying, "You must not inquire too far, Marianne – remember I have no knowledge in the picturesque, and I shall offend you by my ignorance and want of taste if we come to particulars. I shall call hills steep, which ought to be bold; surfaces strange and uncouth, which ought to be irregular and rugged; and distant objects out of sight, which ought only to be indistinct through the soft medium of a hazy atmosphere. You must be satisfied with such admiration as I can honestly give. I call it a very fine country – the hills are steep, the woods seem full of fine timber, and the valley looks comfortable and snug – with rich meadows and several neat farm houses scattered here and there. It exactly answers my idea of a fine country, because it unites beauty with utility – and I dare say it is a picturesque one too, because you admire it; I can easily believe it to be full of rocks and promontories, grey moss and brush wood[102], but these are all lost on me. I know nothing of the picturesque."

[102] rocks and promontories, grey moss and brush wood – скалы, уступы, серый мох и валежник

"I am afraid it is but too true[103]," said Marianne; "but why should you boast of it?"

"I suspect," said Elinor, "that to avoid one kind of affectation, Edward here falls into another. Because he believes many people pretend to more admiration of the beauties of nature than they really feel, and is disgusted with such pretensions, he affects greater indifference and less discrimination in viewing them himself than he possesses. He is fastidious and will have an affectation of his own."

"It is very true," said Marianne, "that admiration of landscape scenery has become a mere jargon[104]. Everybody pretends to feel and tries to describe with the taste and elegance of him who first defined what picturesque beauty was. I detest jargon of every kind, and sometimes I have kept my feelings to myself, because I could find no language to describe them in but what was worn and hackneyed out of all sense and meaning."

"I am convinced," said Edward, "that you really feel all the delight in a fine prospect which you profess to feel. But, in return, your sister must allow me to feel no more than I profess. I like a fine prospect, but not on picturesque principles. I do not like crooked, twisted, blasted trees. I admire them much more if they are tall, straight and flourishing. I do not like ruined, tattered cottages. I am not fond of nettles, or thistles, or heath

---

[103] I am afraid it is but too true – Боюсь, что это истинная правда

[104] admiration of landscape scenery has become a mere jargon – восхищение природой превратилось в набор непонятных слов

blossoms.[105] I have more pleasure in a snug farm-house than a watch-tower – and a troop of tidy, happy villagers please me better than the finest banditti in the world."

Marianne looked with amazement at Edward, with compassion at her sister. Elinor only laughed.

The subject was continued no farther; and Marianne remained thoughtfully silent, till a new object suddenly engaged her attention. She was sitting by Edward, and in taking his tea from Mrs. Dashwood, his hand passed so directly before her, as to make a ring, with a plait of hair in the centre, very conspicuous on one of his fingers.

"I never saw you wear a ring before, Edward," she cried. "Is that Fanny's hair? I remember her promising to give you some. But I should have thought her hair had been darker."

Marianne spoke inconsiderately what she really felt – but when she saw how much she had pained Edward, her own vexation at her want of thought could not be surpassed by his[106]. He coloured very deeply, and giving a momentary glance at Elinor, replied, "Yes; it is my sister's hair. The setting always casts a different shade on it you know."

Elinor had met his eye, and looked conscious likewise. That the hair was her own, she instantaneously felt as well satisfied as

---

[105] I am not fond of nettles, or thistles, or heath blossoms. – Меня не умиляют крапива, чертополох или цветы вереска.

[106] her own vexation at her want of thought could not be surpassed by his – она разозлилась на себя за свою неосмотрительность даже сильнее, чем он

Marianne; the only difference in their conclusions was, that what Marianne considered as a free gift from her sister, Elinor was conscious must have been procured by some theft or contrivance unknown to herself. She was not in a humour, however, to regard it as an affront, and affecting to take no notice of what passed, by instantly talking of something else, she internally resolved henceforward to catch every opportunity of eyeing the hair and of satisfying herself, beyond all doubt, that it was exactly the shade of her own.

Edward's embarrassment lasted some time, and it ended in an absence of mind still more settled. He was particularly grave the whole morning. Marianne severely censured herself for what she had said; but her own forgiveness might have been more speedy, had she known how little offence it had given her sister.

Before the middle of the day, they were visited by Sir John and Mrs. Jennings, who, having heard of the arrival of a gentleman at the cottage, came to take a survey of the guest. With the assistance of his mother-in-law, Sir John was not long in discovering that the name of Ferrars began with an F. and this prepared a future mine of raillery against the devoted Elinor, which nothing but the newness of their acquaintance with Edward could have prevented from being immediately sprung. But, as it was, she only learned from some very significant looks, how far their penetration, founded on Margaret's instructions, extended.

Sir John never came to the Dashwoods without either inviting

them to dine at the park the next day, or to drink tea with them that evening. On the present occasion, for the better entertainment of their visitor, towards whose amusement he felt himself bound to contribute, he wished to engage them for both.

"You must drink tea with us to-night," said he, "for we shall be quite alone – and to-morrow you must absolutely dine with us, for we shall be a large party."

Mrs. Jennings enforced the necessity. "And who knows but you may raise a dance," said she. "And that will tempt you, Miss Marianne."

"A dance!" cried Marianne. "Impossible! Who is to dance?"

"Who! why yourselves, and the Careys, and Whitakers to be sure. – What! you thought nobody could dance because a certain person that shall be nameless is gone!"

"I wish with all my soul," cried Sir John, "that Willoughby were among us again."

This, and Marianne's blushing, gave new suspicions to Edward. "And who is Willoughby?" said he, in a low voice, to Miss Dashwood, by whom he was sitting.

She gave him a brief reply. Marianne's countenance was more communicative. Edward saw enough to comprehend, not only the meaning of others, but such of Marianne's expressions as had puzzled him before; and when their visitors left them, he went immediately round to her and said, in a whisper, "I have been guessing. Shall I tell you my guess?"

"What do you mean?"

"Shall I tell you?"

"Certainly."

"Well then; I guess that Mr. Willoughby hunts."

Marianne was surprised and confused, yet she could not help smiling at the quiet archness of his manner, and, after a moment's silence, said,

"Oh! Edward! How can you? – But the time will come I hope… I am sure you will like him."

"I do not doubt it," replied he, rather astonished at her earnestness and warmth; for had he not imagined it to be a joke for the good of her acquaintance in general, founded only on a something or a nothing between Mr. Willoughby and herself, he would not have ventured to mention it.

Chapter 19

Edward remained a week at the cottage; he was earnestly pressed by Mrs. Dashwood to stay longer; but as if he were bent only on self-mortification, he seemed resolved to be gone when his enjoyment among his friends was at the height. His spirits, during the last two or three days, though still very unequal, were greatly improved – he grew more and more partial to the house and environs – never spoke of going away without a sigh – declared his time to be wholly disengaged – even doubted to what place he should go when he left them – but still, go he must.[107] Never had any week passed so quickly – he could hardly believe it to be gone. He said so repeatedly; other things he said too, which marked the turn of his feelings and gave the lie to his actions. He had no pleasure at Norland; he detested being in town; but either to Norland or London, he must go. He valued their kindness beyond anything, and his greatest happiness was in being with them. Yet he must leave them at the end of a week, in spite of their wishes and his own, and without any restraint on his time.

Elinor placed all that was astonishing in this way of acting to his mother's account; and it was happy for her that he had a mother whose character was so imperfectly known to her,

---

[107] but still, go he must – тем не менее, он должен ехать

as to be the general excuse for everything strange on the part of her son. Disappointed, however, and vexed as she was, and sometimes displeased with his uncertain behaviour to herself, she was very well disposed on the whole to regard his actions with all the candid allowances and generous qualifications, which had been rather more painfully extorted from her, for Willoughby's service, by her mother. His want of spirits, of openness, and of consistency, were most usually attributed to his want of independence, and his better knowledge of Mrs. Ferrars's disposition and designs. The shortness of his visit, the steadiness of his purpose in leaving them, originated in the same fettered inclination, the same inevitable necessity of temporising with his mother. The old, well established grievance of duty against will, parent against child, was the cause of all. She would have been glad to know when these difficulties were to cease, this opposition was to yield, – when Mrs. Ferrars would be reformed, and her son be at liberty to be happy. But from such vain wishes, she was forced to turn for comfort to the renewal of her confidence in Edward's affection, to the remembrance of every mark of regard in look or word which fell from him while at Barton, and above all to that flattering proof of it which he constantly wore round his finger.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.